

Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

Diplomová práce

Interprétation textuelle de la Chanson de Roland



Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jiří Jančík

Autor diplomové práce: Monika Kolářová

Obor studia: D-FJ

Rok dokončení práce: 2011

Prohlášení:

Prohlašuji, že diplomovou práci s názvem *Interprétation textuelle de la Chanson de Roland* jsem vypracovala samostatně. Použitou literaturu a podkladové materiály uvádím v příloženém seznamu literatury.

V Praze dne 21.11.2011

podpis

Remerciement

Je tiens à remercier en premier lieu Monsieur Mgr. Jiří Jančík du Département de Langue et la Littérature Française de la Faculté de pédagogie de l'Université Charles pour son aide et ses renseignements qui m'ont guidée dans la rédaction de mon mémoire de maîtrise.

Mes remerciements vont aussi à mon père, qui m'a toujours soutenue et encouragée, à mes amis, concrètement à mes plus proches Linda, Pepa, Dana, Lenka et Vitek pour leur patience, encouragement et complaisance, pour m'avoir aidée en toute situation. Je suis vraiment redevable à Natalie qui a eu la complaisance de relire mon travail, mais aussi pour toutes nos discussions enrichissantes qui m'ont permis d'avancer dans mon travail. Merci pour son professionnalisme et son humanité. Mes remerciements vont encore à Brune, une amie française qui m'a donné les conseils nécessaires pour conclure mon mémoire de maîtrise.

Abstrakt česky:

Název diplomové práce: Textová interpretace Písně o Rolandovi

Klíčová slova: rytířství, křesťanství, pohanství, hodnoty středověku, čest, oddanost Bohu, pánovi a ženě, zrada, smutek, přátelství, psychologie středověkých postav, symbolika, pseudopostavy, boj mezi křesťanstvím a pohanstvím, symbolika motivů

Abstrakt:

Tato práce se věnuje textové analýze Písně o Rolandovi v co nejkomplexnějším přístupu, ať v její rovině formální, tak obsahové, naratologické i symbolické. To vše v kontextu historického literárního rámce jejího sepsání.

Píseň o Rolandovi patří k nejstarším literárním památkám francouzské literatury. Je to nejznámější hrdinská píseň z cyklu „Chanson de geste“, a je datována do 11. století. Hlavními postavami tohoto hrdinského eposu jsou Karel Veliký, jeho synovec Roland, věrný přítel Olivier, zrádce Ganelon a pohanský král Marsile. Píseň o Rolandovi nám odkrývá nejen vztahy přátelské a rodinné, ale velkým tématem je také zrada, touha po bohatství a slávě. Píseň se zabývá otázkou víry a jejím prosazováním tak, jak je to pro středověk typické. Příběh, který se odehrává ve Španělsku, kde Francouzi obléhají již sedmým rokem pohanskou pevnost Zaragozu, je z historického hlediska jistě velmi zajímavý, ale nás zajímal hlavně z hlediska naratologicko - textového, kde jsme se snažili odkrýt jednotlivé vztahy mezi mluvčími. Zaměřili jsme se na jednotlivé promluvy, kdo s kým promlouvá a jakým způsobem. Položili jsme si 3 otázky, na které jsme postupně odkrývali odpovědi. Pro potřebu analýzy jednotlivých mluvnických aktů a komunikačního rámce jsme si vytvořili vlastní jazykové schéma, podle kterého jsme dále Píseň o Rolandovi analyzovali.

Jako první jsme si položili otázku, proč je text Písně o Rolandovi rozdělen do třech částí. Má to dějový či jazykový význam, nebo jde pouze o náhodné rozdělení?

Dále nás zajímalo, jaké jsou velké opěrné body v naratologické struktuře.

V našem naratologickém bádání jsme upřeli pozornost také na roli postav a pseudopostav. Zajímalo nás, jestli se nějaké v Písni objevují a pokud ano, v jaké formě se s nimi můžeme setkat. Kapitola postav a pseudopostav nás přivedla na myšlenku středověkého myšlení, které jsme se snažili odkrýt skrze pochopení významu rytířství ve středověku a přes

středověkou symboliku. Na závěr naší práce jsme zařadili otázku polarizace, tedy porovnání křesťanské víry, která je mimochodem ústředním motivem celé Písně, s pohanstvím či vírou v islám. Naše bádání jsme na úplný závěr doplnili o antropologický překlad, kde jsme se snažili zjistit, zda námi vybraná spojení mají hlubší význam a jsou takto cíleně formulována, nebo zda se jedná jen o souhru náhod, bez hlubšího smyslu.

Abstrakt anglicky:

Title of the thesis: A textual interpretation of the Song of Roland.

Keywords: Knighthood, Christianity, paganism, medieval values, honor, loyalty to God, lord and lady, betrayal, sorrow, friendship, psychology of the medieval characters, symbolism, pseudocharacters, struggle between Christianity and paganism, symbolism of the motifs.

Abstract:

This MA thesis deals with the text analysis of the Song of Roland. The text analysis focuses in detail on the formal, content, narrative and symbolic aspects of the Song of Roland. All those features are in the context of the literary and historical frame.

The Song of Roland is one of the oldest literary pieces of French literature. It is the most famous heroic song belonging to the “Chanson de geste” and it was created in the 11th century. The main characters of the heroic poem are Charles the great, his nephew Roland, loyal friend Olivier, traitor Galeon and pagan king Marsil. The Song of Roland explores not only the family and friend relations, but the important topics are also betrayal and desire for fortune and glory. The Song deals with the matter of faith being asserted in the way which is typical for the middle ages. The story, which takes part in Spain, where the French have been besieging the pagan fort of Zaragoza for seven years, is very interesting from the historical aspects, but were more interested in the narrative – textual aspects, in which we tried to explore the relationships between the narrators. We focused on individual speeches, who speaks to whom and in which way. We asked ourselves three questions, which we have gradually answered. For the need of an analysis of individual speech acts and communicational frame we created our own language pattern, which we used for the further analysis of the Song of Roland.

The first question was why is the text of the Song of Roland divided in to three parts. Does it have meaning in terms of plot or language or is it just a coincidental division?

Furthermore, we were interested in the support points of the narrative structure.

In our narrative research we focused on the function of the characters and pseudocharacters. We were concerned about whether there are any characters and pseudocharacters in the Song and if it is so, in what form we might see them. The chapter dealing with characters and pseudocharacters lead us to the idea of medieval thinking, which we tried to explore through the understanding of the importance of knighthood and through medieval symbolism. The question of comparison of the Christian faith (which is by the way the main motif of the whole Song) to the paganism or Islam is mentioned at the end of the thesis. In the very end of the thesis we added the anthropological translation, wherein we tried to find out whether the collocations chosen by us have deeper meaning and are stated in this way on purpose or they are just a matter of coincidence without any deeper meaning.

I. Table des matières

I. Table des matières.....	7
II. Introduction.....	8
II.1 Le genre de la Chanson de geste	8
II.2 Synopsis.....	8
II.3 Caractéristique culturelle et historique de la Chanson.....	9
II.4 Directions des recherches.....	10
III. Méthodologie.....	11
III.1 Structure de l'analyse.....	11
III.2 Approches utilisées.....	12
III.3 Acte de parole	19
III.4 Abréviations.....	20
IV. Structure narrative.....	22
IV.1 Division narrative du texte.....	22
IV.2 Identification des instances parlantes.....	23
IV.3 Personnages.....	24
IV.4 Pseudopersonnages et personnages.....	31
IV.5 Schémas des actes de parole constitutifs	34
IV.6 Symboles.....	66
VI.7 Polarisaton.....	73
VI.8 Traduction anthropologique.....	79
V. Conclusion.....	82
VI. Résumé en tchèque.....	86
VII. Bibliographie.....	90

II. Introduction

Nous avons choisi pour notre mémoire de maîtrise l'analyse narratologicotextuelle de la *Chanson de Roland*, dans une approche fonctionnelle. *La Chanson de Roland* est l'un des plus anciens monuments de la littérature française. Elle est datée au XI^{ème} siècle et est considérée comme une épopée héroïque. Elle est la plus célèbre des « chansons de geste » (chansons de faits). Elle appartient au Cycle royal (cycle carolingien), les personnages principaux sont Charlemagne, Roland et son compagnon Olivier.

II.1 Le genre de la Chanson de geste

Une chanson de geste est un long poème en décasyllabes regroupés en laisses, longues strophes de taille variable, présentant des épopées légendaires héroïques. Elle souligne les exploits guerriers des rois ou des chevaliers. Le geste est compris comme « action d'éclat accomplie » de caractère guerrier et fantastique. Les modes d'expression sont utilisés dans la parole, le chant et le mine. Ce type de récit apparaît dans la littérature française à la fin du XI^e siècle. Elles sont chantées entre 1050 et 1150. Les chansons de geste sont typiques de la littérature médiévale et prennent la suite des grandes épopées de l'Antiquité. Elles diffèrent d'un autre grand genre littéraire médiéval, la poésie lyrique. Son auteur est souvent un « troubadour », appelé aussi « trouvère » qui la destinait à être chantée et accompagnée musicalement, devant le public.

II.2 Synopsis

L'histoire se déroule pendant le règne de Charlemagne au cours des combats contre les Sarrasins et les païens dans le territoire de l'Espagne, dont le dernier bastion est un siège de Saragosse. Les chrétiens se décident à négocier, ils sont en Espagne depuis 7 ans. Un brave chevalier Roland propose d'envoyer au roi Marsile Ganelon, son beau-père.

Ganelon s'y oppose et il est convaincu d'être envoyé à la mort par la faute de Roland. Il commence à éprouver de une grande haine à l'égard de Roland et veut se venger. Ganelon prépare la trahison et une complot avec Marsile.

Marsile fait semblant de s'entendre avec Charlemagne et après le départ de l'armée française, attaque l'arrière-garde dirigée par Roland.

La majorité partie de la chanson consiste en une description de la bataille dans une vallée de Roncevaux, dans les Pyrénées, où vingt mille Français luttent contre les ennemis en supériorité numérique. Roland rejette le conseil d'Olivier, il ne veut pas sonner le cor et appeler Charlemagne à l'aide, parce que son honneur de chevalier l'en empêche. Il se décide à lutter, sachant bien que la défaite est inévitable. Après la lutte, il ose corner l'Olifant magique. Il corne si fort que son artère temporale explose et Roland meurt.

Charlemagne l'entend, y retourne avec précaution s'empare de Saragosse. Les chevaliers, représentants du christianisme et Sarrasins, païens s'affrontent. La lutte religieuse se déroule sous leurs yeux leurs vues, le combat est difficile mais à la fin de la bataille, le christianisme triomphe. Malgré tout, Roland meurt et toute la France, Charlemagne en tête, éprouve un grand chagrin. Une condamnation est prononcée contre le traître Ganelon – il sera coupé en quatre. Charlemagne a un nouveau rêve (les rêves l'aident à prendre ses décisions) où survient l'Archange Gabriel et l'appelle à la nouvelle Guerre Sainte.

II.3 Caractéristique culturelle et historique de la Chanson

Pourquoi la Chanson de Roland et les chansons de gestes sont-elles tellement populaires? Elles gardent un code moral et soulignent les qualités de vie sur lesquelles il faut s'appuyer. Ces qualités sont appréciées aux travers des siècles et partout dans le monde entier, elles incitent les gens à être meilleurs. Nous pouvons nous rappeler des valeurs du Moyen-Age, où les valeurs comme l'honneur chevaleresque, le courage et le dévouement étaient les plus importantes pour devenir chevalier et pour la vie médiévale.

D'autres personnages sont caractérisés par leur comportement. La chanson chante les exploits du chevalier Roland. Les combattants dévoués et courageux sont idéalisés (c'est pareil dans le cas des Saints).

La conception du chevalier idéal se mêle à l'éthique chrétienne : le héros parfait, est un chevalier brave, loyal à vis à vis de son seigneur et de Dieu, et méprise la mort. Il est prêt à mourir au nom de son seigneur, au nom de Dieu et au nom de la chevalerie mais aussi au nom de sa bien aimée.

Comme nous l'avancions dans cette brève introduction, nous sommes avec *La Chanson de Roland* en présence d'un texte complexe conçu comme une polyphonie, narrotologiquement complexe et structurée sur plusieurs plans.

II.4 Directions des recherches

Nous dirigerons notre recherche vers trois directions majeures afin de découvrir au mieux le schéma du fonctionnement textuel de cette oeuvre ainsi que les mécanismes narratifs employés par l'auteur.

Nous nous sommes proposée trois questions :

1. Pourquoi le texte est-il divisé en trois parties ?
2. Quels sont les grands piliers de la structure narrative ?
3. Quels sont les rôles et des figures et pseudofigures dans la Chanson ?

III. Méthodologie

III.1 Structure de l'analyse

La version qui nous sert de référence est le Manuscrit d'Oxford ¹. Tout cela nous avons trouvé sur le site Gallica.

Nous avons choisi une version du texte consultable sur http://www.hs-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/11siecle/Roland/rol_ch00.html

<http://books.google.fr/books?id=bBgVAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=%22chanson+de+Roland%22&lr=#v=onepage&q&f=false> (source complémentaire)

Après lecture du texte, il était nécessaire de remplir quelques paragraphes parce que le texte n'était pas complet. Nous avons cherché les autres textes sur notre thème choisi et après nous l'avons complété.

Nous avons défini les questions importantes auxquelles il fallait trouver les réponses. La totalité du texte était divisé en chapitres (en trois grandes parties), les chapitres signifiant les grands événements dans le récit. La première partie raconte la trahison de Ganelon, la deuxième décrit la bataille de Roncevaux et la dernière expose la situation après la mort de Roland et d'Olivier et la poursuite des Sarrasins.

Après la division du texte, nous avons procédé à en relever des situations et des actes de parole. Nous avons répertorié le texte, nous avons relevé aussi les symboles se trouvant dans le texte.

Il était nécessaire d'établir les actes de parole : composantes explicites et composantes implicites.

¹ Source: [online] Dostupné z WWW:

<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/11siecle/Roland/rol_ch00.html>

(Éd. : Raoul Mortier, Paris 1940) [cit. 1. září 2010]

Les composantes explicites présentent pour nous : le locuteur, l'interlocuteur, le référent, l'émotion, la fonction et la localisation.

Dans les composantes implicites nous avons cherché les symboles et leurs signifiés, et la tonalité situationnelle.

Nous avons identifié tous les signes (traces) de la polyphonie et toutes les instances parlantes (hiérarchie, culture, importance) et nous leur avons attribué un statut. Il fallait détecter tous les rapports dans lesquels ils entraient, les rapports de l'hiérarchie, de la communication (nous parlons des fonctions linguistiques - représentatives, conatives et phatiques) et de la culture.

Nous avons marqué schématiquement tous les rapports et excepté la description des parties explicites des actes de parole, nous avons décrit les autres fonctions référentielles et représentatives de la part de l'auteur dans le sens des éléments des énoncés. Basé sur les actes de parole, nous avons décidé de créer des modèles plus généraux qui servent de squelettes narratologicotextuels au texte complet.

Nous avons travaillé aussi sur la symbolique car la Chanson est remplie de symboles qui peuvent nous aider comprendre la mentalité et les valeurs du Moyen-Age. Avec la symbolique et son explication, nous avons cherché à identifier les valeurs médiévales, et examiner l'explication de Thomas d'Aquin et des sept vertus et non-vertus. Nous nous sommes concentrée sur la question des personnages et des pseudopersonnages. Quel rôle jouent les chœurs ou Roland dans le récit? Sont-ils présentés dans la Chanson comme des personnages consistants ou seulement comme le miroir de locuteur?

III.2 Approches utilisées

Maintenant, il nous faut définir le cadre théorique et terminologique dans lequel nous allons travailler. Notre travail se trouve au carrefour des domaines de recherche de deux disciplines philologico-narratologique et linguistique et analyse textuelle.

Ici, nous présentons le text paraphrasé.

La narratologie est la discipline qui étudie les techniques et les structures narratives dans les textes littéraires. Le texte est composé de plusieurs éléments importants, en particulier un personnage qui participe à l'histoire, le narrateur qui raconte l'histoire et un auteur qui

l'écrit. Il ne faut pas confondre le narrateur et l'auteur, parce que le narrateur et celui qui raconte l'histoire et l'écrivain et celui qui l'écrit.

Une œuvre contient aussi un auteur implicite, nous parlons d'un lecteur et d'une personne imaginaire à qui on destine le récit. C'est le destinataire. Le texte est un objet de communication, il ne se conçoit pas sans destinataire implicite. Le destinataire se définit comme le lecteur implicite à qui s'adresse la narration.

La narratologie contient le destinataire « narrateur », celui qui émet le message, et le destinataire « narrataire », celui à qui s'adresse le discours énoncé. Le narrataire n'a pas une existence réelle que le narrateur : ils existent seulement sous la forme textuelle. Le narrataire apparaît sous trois formes suivantes :

- Le narrataire intradiégétique qui a toutes les caractéristiques d'un personnage.
- Le narrataire invoqué qui n'a de caractéristique fictionnelle que l'apostrophe du narrataire intradiégétique.
- Le narrataire extradiégétique qui correspond à une figure de lecteur postulée par le texte lui-même et à laquelle tout lecteur s'identifie en lisant l'histoire. ²

La linguistique textuelle est une discipline qui étudie une langue non pas mot à mot ou sur des phrases séparées, mais dans un contexte sémantique étendu. Apparue dans les années 1950 en Allemagne, la linguistique textuelle s'est développée dans le cadre du second Cercle de Prague et, en Angleterre, chez Halliday et Hasan. Eugenio Coseriu était l'un des premiers à employer le terme « linguistique textuelle », propose de distinguer la « grammaire transphrastique » de la « linguistique textuelle ». Dans ce sens, la linguistique textuelle est une théorie de la production co(n)textuelle et il est nécessaire de la fonder sur l'analyse des textes concrets.

La linguistique textuelle est une partie de la linguistique qui s'intéresse au texte dans sa totalité, plutôt qu'en terme de structure. Elle comprend la sémantique textuelle, la

² Source : Wikipedia. [online]. Dostupné z WWW: <<http://fr.wikipedia.org/wiki/Narratologie> [20.4.2011].

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1537514850;>> [cit.20.dubna.2011]

typologie des textes, l'analyse du discours. D'après le TLF, elle est définie comme une « action de décomposer un tout en ses éléments constituants ». ³

Le Cercle linguistique de Prague surnommé *L'École de Prague* existe est de nos jours une association de linguistes tchèques et étrangers qui a été fondée le 6 octobre 1926 et renouée en 1990 par Oldřich Leška. Les étrangers qui se sont intégrés à ce projet étaient Roman Jakobson, Nikolaj Sergejevič Trubeckoj et Sergej Karcevskij. *L'École de Prague*, dont le *Cercle Linguistique de Prague* est le centre, est une des trois grandes écoles structuralistes de la linguistique d'avant-guerre. *Le Cercle Linguistique de Prague* réévalue et les linguistes contemporains. Il sort des pensées du structuralisme introduit par Saussure. Le Cercle accepte la théorie du signifié et du signifiant et il la développe créativement. Il tâche de faire la synthèse entre le signifié et le signifiant, la langue et la parole, le signe et la valeur. Les linguistes du Cercle s'opposent à la linguistique historique et comparative. Il souligne l'orientation synchronique non diachronique. Les plus importants travaux s'occupent de la phonologie et de la morphologie. Trubeckoj a établi la phonologie en tant que discipline scientifique à part entière. Les travaux les plus connus du *Cercle Linguistique de Prague* était l'étude des signes. Ils ont publié quelques monographies et recueils appelés *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*. ⁴

Enfin, en ce qui concerne la linguistique en général : Elle s'intéresse à l'étude du langage humain. Elle se distingue en cela de la grammaire, qui est la description du fonctionnement d'une langue donnée. La linguistique s'occupe des mécanismes du langage d'une façon très générale. Au sens large, la linguistique contient toutes les sciences du langage. Dans un sens plus restreint, elle s'oppose à la grammaire traditionnelle, en ce sens que celle-ci est normative (prescriptive) tandis que celle-là est descriptive.

Le travail descriptif peut être évalué selon trois approches principales :

Les études synchroniques et diachroniques : l'étude synchronique d'une langue s'intéresse à cette langue à un moment donné de son histoire, à un seul de ses états. Au contraire, étudier une langue en diachronie revient à s'intéresser à son histoire et aux changements structurels.

³ Source: TLF [online]. Dostupné z WWW: < <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> > [cit.12.litopadu 2011].

⁴ Source: Dostupné z WWW: http://www.praguelinguistics.org/cs/o_prazskem_lingvisticckem_krouzku [cit. 21.dubna 2011].

Les études théoriques et appliquées : la linguistique théorique étudie la formation de structures qui permet la description individuelle de langue ainsi que les théories tentant de cerner leurs constantes universelles.

Les études contextuelles et indépendantes : les termes désignent la dichotomie mais l'étude contextuelle s'intéresse aux interactions entre le langage et le monde, tandis que l'étude indépendante accentue le langage pour le langage-même, il reste indépendant de ses conditions extérieures.⁵

Maintenant, nous mentionnons trois linguistes importants qui nous ont inspirés pour construire notre schéma communicatif. Ce schéma nous allons appliquer à *la Chanson de Roland*. Pour notre travail, nous avons appliqué certaines approches des fonctions du langage : nous avons utilisé surtout des théories de trois grands linguistes : Dans notre travail l'approche fonctionnelle est telle qu'elle est définie, dans sa version de base, par le Cercle Linguistique de Prague.

Voilà, une petite présentation des travaux des linguistes reconnus.

- Karl Bühler
- Roman Jakobson
- Catherine Kerbrat-Orecchioni

Karl Bühler touche à des domaines de recherches et à des méthodes souvent considérées comme hétérogènes - l'étude du comportement et la psychologie de la pensée. Bühler est considéré comme le père de la pragmatique. La psychologie se retrouve selon lui coincée entre la science de la nature et la science de l'esprit.

Le psychisme selon Bühler peut être traité sous trois aspects :

- Le vécu
- Le comportement
- Les créations de l'esprit objectif

⁵ Source: Wikipedia. [online]. Dostupné z WWW: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Linguistique> [cit. 21.dubna 2011]

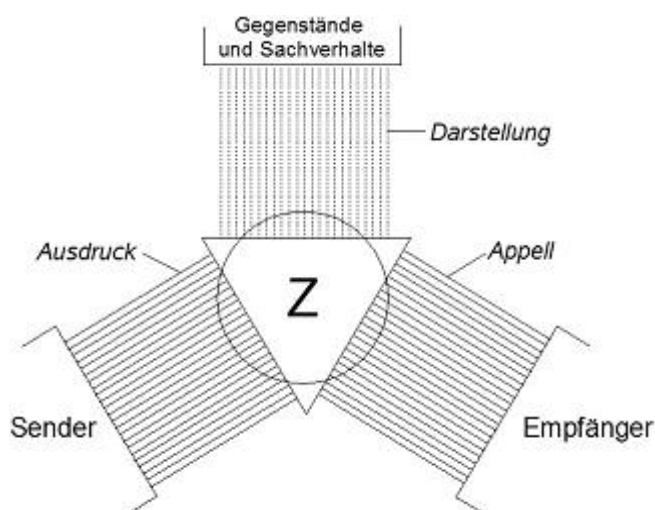
Source: Dostupné z WWW: <www.larousse.fr> [cit. 25.dubna 2011]

Il s'est intéressé à la fonction du langage et il a développé trois fonctions (au sens d'activité, de processus ou de vécu) principales :

- appellative
- expressive
- représentationnelle (informatrice)

La fonction expressive consiste à signifier les états intérieurs psychiques ou moraux des êtres animaux et humains.⁶

Organon modell de Karl Bühler⁷ seulement pour inspiration :



D'après Roman Jakobson, le langage doit être étudié dans toutes ses fonctions. Le linguiste doit s'attacher à comprendre à quoi sert le langage, et s'il sert à plusieurs choses.⁸

⁶ Source: Wikipedia. [online]. Dostupné z WWW: < http://fr.wikipedia.org/wiki/Karl_B%C3%BChler > [23.dubna 2011].

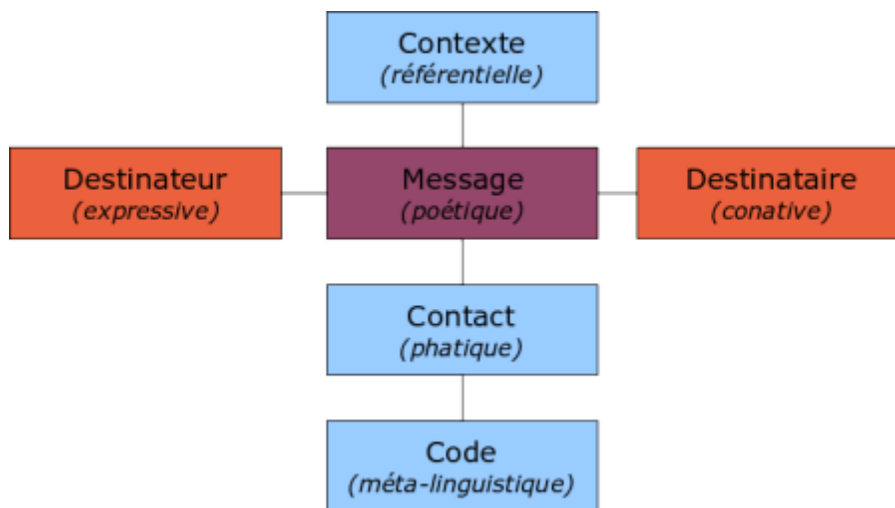
⁷ Source: Wikipedia. [online]. Dostupné z WWW: < <http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Organon-Modell-corr.png> > [23.dubna 2011].

⁸ Source: Wikipedia. [online]. Dostupné z WWW: < http://fr.wikipedia.org/wiki/Sch%C3%A9ma_de_Jakobson > [cit. 22. Dubna 2011].

Roman Jakobson distingue six fonctions dans le langage :⁹

Les six fonctions de la communication sont chacune liées à un de ces éléments.

- **fonction expressive** (expression des sentiments du locuteur)
- **fonction conative** (fonction relative au récepteur)
- **fonction phatique** (mise en place et maintien de la communication)
- **fonction référentielle** (le message renvoie au monde extérieur)
- **fonction métalinguistique** (le code lui-même devient objet du message)
- **fonction poétique** (la forme du texte devient l'essentiel du message)



Catherine Kerbrat-Orecchioni est une linguiste française qui définit dans son oeuvre *L'énonciation* que les fonctions du langage sont plus larges que celles de Bühler et Jakobson.

Elle propose cette division de la fonction du langage :

- Communicative
- Phatique

⁹ Source: Wikipedia. [online]. Dostupné na WWW: < <http://fr.wikipedia.org/wiki>, article > [cit.22.dubna 2011].

- Rhétorique
- Informativ
- Expressive (référentielle)
- Esthétique (poétique)
- Représentative
- Conative
- Métalinguistique
- Matérialisante
- Invocatoire
- Mentale

Nous nous sommes inspirée dans des livres de ces linguistes reconnus et pour les besoins du texte, nous avons choisi la division de Bühler, Jakobson ou Orecchioni. Les plus souvent, nous avons travaillé avec le système proposé par Karl Bühler.

Pour compléter notre schéma, nous avons étudié les livres de Roland Barthes, Lubomír Doležel et Franzl Karl Stanzel.¹⁰

D'après la théorie de l'acte communicatif et sa terminologie, nous avons proposé ce schéma.

Les types des discours et des textes utilisés dans notre schéma :

- Prière
 - Confession
 - Peur
 - Plaidoyer
- type de discours

¹⁰ Source:

Barthes, R., Kayser, W., Booth, W.C., Hamon, Ph. *Poétique du récit*. Éditions du Seuil, 1977.

Doležel, L. *Narativní způsoby v české literatuře*. Praha, Český spisovatel, 1993.

Stanzel, F., K. *Teorie vyprávění*. Praha, Odeon, 1988.

- Accusation
 - Conspiration
 - Trahison

 - Amitié
 - Colère
 - Tristesse
 - Rancune
 - Douleur
 - Vengeance
 - Dévouement
- émotions

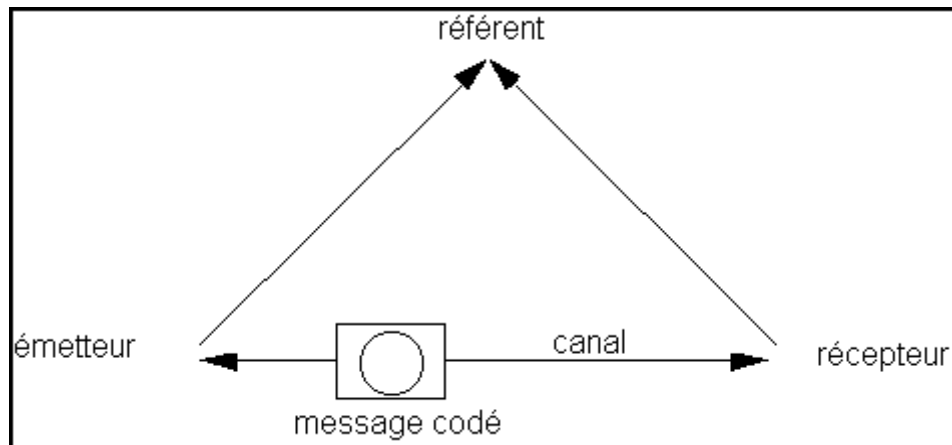
III.3 Actes de parole

« Une langue est un système de signes qui sert à communiquer. »

Ferdinand de Saussure

Toute communication relève d'événements de parole qui, eux, se composent d'actes de parole alternants. La théorie des actes de parole a été proposée par J. L. Austin en 1962 dans son oeuvre *Quand dire c'est faire*. Cette théorie relève du domaine pragmatique, des relations que la langue garantit avec ses utilisateurs et des effets qu'elle engendre dans un contexte verbal ou non verbal.

Schéma d'une situation de communication ¹¹



Émetteur : celui qui parle

Récepteur : celui à qui l'on parle

Réfèrent : celui dont on parle

Canal : médium de transmission. La double flèche indique la réversibilité du canal et l'inversion possible des rôles entre émetteur et récepteur.

Message : information transmise

Code : système de signe utilisé

III.4 Abréviations

Nous pouvons nous approcher du système des abréviations lequel nous avons créé pour bien nous orienter dans la transcription de *la Chanson de Roland* dans les situations de communication.

¹¹ Source: Dostupné z WWW: <<http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/langage/convers/textes/jakobson/communic.htm>> [Cit. 23.dubna 2011]

Dans le texte nous allons utiliser cette série d'abréviations de la méthodique suivante :

CEX- COMPOSANTES EXPLICITES	MES- MESSAGE
CIM- COMPOSANTES IMPLICITES	NAR- NARRATEUR
EM- EMOTION	LOC- LOCUTEUR
FON- FONCTION	LOCT- LOCALISATION
INLOC- INTERLOCUTEUR	REF- REFERENT
	SYM- SYMBOLE

Nous avons proposé aussi les abréviations des personnages principaux :

CHAR- CHARLES	BRA- LA REINE BRAMIMONDE
GAN- GANELON	BAL- BALIGANT, EMIR, PAÏENS
ROL- ROLAND	MESS- MESSAGEURS (DES PAÏENS)
FRAN- FRANÇAIS	CLA- CLARIEN (PAÏEN)
OLIV- OLIVIER	BAR- BARONS (PAÏENS)
MAR- MARSILE	RAB- RABEL
RON- RONCEVAUX	GUI- GUINEMAN
ESP- ESPAGNE	SYR- SYRIEN
TUR- TURGIS DE TORTOSE	MAL - MALPRIME-FILS DE
PAI- PAÏENS	BALIGANT
CHRE- CHRETIENS	JAN- JANGLIEU- PAÏEN,
MIR- MIROIR	JOS- COMTE JOSSERAN
DIEU- DIEU	ST. GAB- SAINT GABRIEL- ANGE
ARCHEV- ARCHEVEQUE	MAH- MAHOMET (DIEU)
NAI- NAIMES (CHRETIEN)	EVEQ- EVEQUE
CHEV- CHEVALIER	VAL- VALDABRUN, PAÏEN

Une fois expliqué le cadre théoreticoterminologique nous pouvons entamer l'analyse narratologicotextuelle pratique.

IV. Structure narrative

IV.1 Division narrative du texte

La composition de *la Chanson de Roland* se divise en trois parties. La première partie décrit la trahison de Ganelon. La deuxième partie raconte la bataille de Roncevaux, dans les Pyrénées. Le thème central de la troisième partie est la vengeance des tombés.

Chacune des trois parties comporte une série d'événements cruciaux qui, l'un suivi de l'autre, forment l'axe de l'action. Voyons quels sont ces événements dans une répartition suivant la logique des trois parties qui épouse, dans la terminologie barthienne, *les événements charniers*. Pour cela nous nous servirons des titres des séquences respectives.

Les voilà représentés de manière schématique :

La première partie :

A Cordoue. Conseil tenu par Charlemagne

Départ, voyage et trahison de Ganelon

Roland est placé à l'arrière-garde

Préparation des Sarrasins

La deuxième partie :

La bataille de Roncevaux

Les préludes de la bataille de Roncevaux

Première partie de l'épisode du cor

La mêlée: Duel entre les douze pairs de chaque côté

Les Français repoussent l'avant-garde des Sarrasins

Les présages de la mort de Roland

L'attaque de la grande armée de Marsile contre l'arrière-garde

Le cor- deuxième partie

Retour de la grande armée à Roncevaux

Ganelon mis aux arrêts

La déroute

Le calife et ses cinquante mille Noirs

Entrent en scène

Mort d'Olivier

Mort de Gautier de l'hum et de l'archevêque

Mort de Roland

La troisième partie :

Les représailles

Poursuite des Sarrasins

Comment les Français passent la nuit

Désespoir de Marsile et de Bramimonde

Arrivée de Baligant, amiral de Babylone

Ambassade chez Marsile

L'émir met son armée en mouvement

Charlemagne de retour à Roncevaux

Pleure son neveu

L'empereur partage son armée en dix colonnes

Baligant divise son armée en trente bataillons

L'approche des deux armées

La suprême bataille commence

Divers épisodes de la bataille suprême

Joyeuse contre Précieuse

La déroute- prise de Saragosse

IV.2 Identification des instances parlantes

La polyphonie :

Toute oeuvre littéraire est sujet de la polyphonie. C'est la coprésente de plusieurs instances parlantes : le narrateur et les personnages, vue l'origine populaire et la tradition orale de la Chanson de geste.

Le narrateur est le garant de la vraisemblance des oeuvres en étant associé automatiquement ou presque au personnage actant, le troubadour et le trouvère en occurrence. La nécessité de se méfier du narrateur en tant que garant de la vraisemblance et de la véracité n'est née qu'avec la littérature moderne d'où cette méfiance, stratégie astucieuse de l'auteur, d'une invitation impérative du lecteur à une lecture plus participative.

Qui a intérêt à gagner de l'audience (et de la crédibilité auprès d'elle) en se montrant récuteur de bravoures authentiques (prouesse, acte héroïque).

Grille récapitulative des instances parlantes :

Narrateur	Narrateur implicite - symboles, nature, temps, etc.	
	Narrateur explicite - roi crie « Monjoie », Charlemagne galope, Roland lutte dans la vallée de Roncevaux, etc.	
personnages (explicites)	Pseudopersonnages - épée, Olivier, Dieu, France, etc.	
	Personnages effectifs	Collectifs – choeurs, chrétiens, musulmans, cour de Marsile, cour de Charlemagne, chevaliers, etc.
		Individuels – Roland, Olivier, Turpin, Charlemagne, etc. (cf. Chapitre IV.3)

IV.3 Personnages

Voici la liste des personnages principaux classés par ordre alphabétique, et leur fonction.

- **Aude**, fiancée de Roland et sœur d'Olivier
- **Baligant, émir de Babylone**
- **Basan**, baron franc
- **Bérenghier**, un des douze paladins tué par les troupes de Marsile
- **Bramimund**, reine de Saragosse ; capturée et convertie par Charlemagne après la chute de la ville, elle devient chrétienne et utilise le nom Juliette
- **Charlemagne**, roi des Francs, représentant de la foi chrétienne, finalement il triomphe en Espagne
- **Ganelon**, beau-père de Roland, traître qui encourage le roi Marsile à attaquer les Français
- **Geboin**, chef de la seconde colonne de Charlemagne

- **Godefroy**, barbier de Charlemagne; frère de Thierry
- **Marsile**, roi en Espagne ; gravement blessé par Roland
- **Ogier**, un Danois qui mène la troisième colonne contre les forces de Baligant
- **Olivier**, ami de Roland ; mort avec Roland
- **Roland**, le personnage principal du récit de la Chanson ; neveu de Charlemagne ; tué par des combattants du roi Marsile dans la vallée de Roncevaux.
- **Turpin**, archevêque de Reims
- **L'ange Gabriel**, ange apparaissant dans les rêves de Charlemagne¹²

Maintenant nous pouvons nous pencher sur l'observation de la pensée médiévale, en particulier sur le caractère des chevaliers.

Étymologiquement, le mot « Chevalerie » est un mot dérivé du chevalier, le chevalier est dérivé du cheval vient du latin *caballus*, « mauvais cheval ». Les mots « cavalerie » et « cavalier » en sont aussi dérivés. Il y a une forte distinction entre les deux termes, les chevaliers étant des combattants professionnels d'élite montés à cheval, et les paysans et les bourgeois, souvent considérés comme médiocres combattants, qui fournissaient la masse de l'infanterie et, plus tard, de l'artillerie.¹³

Petit à petit la chevalerie a développé ses valeurs et ses coutumes propres. Elle se forme sous l'influence de l'Église et de la « courtoisie » des « troubadours » et « trouvères », eux-mêmes fréquemment issus de la noblesse. D'une fonction militaire au service de l'aristocratie terrienne, la chevalerie est devenue une fraternité, puis un groupe social et enfin une institution. Certaines traditions sont remarquables, notamment la cérémonie de l'adoubement. Les vertus traditionnelles de la chevalerie, vues par le prisme de la littérature, sont les nobles sentiments :

- la piété
- l'humilité
- la bravoure
- la courtoisie

¹² Source: Pelán, J. *Píseň o Rolandovi*. Praha, Odeon, 1986.

¹³ Source: Dostupné z WWW: < <http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=9944> > [Cit. 15.května 2011].

- la foi
- et l'honneur

Le terme « chevalerie » souligne l'ensemble des chevaliers d'un royaume ou d'une région. Les chevaliers sont des personnages présentés dans les romans puisant leurs sources dans les grands cycles légendaires. Le chevalier est alors un guerrier appartenant à la maison du seigneur : celui-ci devant s'entourer d'un groupe de soldats professionnels qui l'aident à maintenir l'ordre et à protéger les habitants de la seigneurie, et les passants. Ils participent au contrôle des populations et partagent avec le seigneur les profits de la seigneurie et ils participent aussi au maintien du système féodal et au respect des coutumes.¹⁴

Le XI^e siècle constitue un tournant, car il voit l'essor des châtelains et des militaires, ceux-ci concurrençant et affaiblissant le pouvoir royal. En effet, ces deux entités deviennent de plus en plus autonomes et détiennent un pouvoir non négligeable. La chevalerie va progressivement se distinguer comme un groupe social avec ses propres valeurs et normes mais aussi grâce à un mode de vie particulier, et une certaine idéologie qu'elle revendique et défend. En plus, cette catégorie va progressivement devenir un idéal.

Qui est le chevalier ? Le chevalier est un homme qui n'est pas issu de la noblesse, qui ne possède pas de richesses et qui n'a pas le pouvoir de convoquer des vassaux à son service ni de commander, de contraindre. Par ailleurs, le chevalier combat à cheval constitue une marque de prestige, de richesse, de supériorité.¹⁵

L'accès à la chevalerie constitue un bon moyen comment accélerir une bonne position dans la société. Cependant, cet avancement n'est pas systématique. Le chevalier peut perdre sa bonne position à cause de la maladie et de l'incapacité d'assurer sa fonction militaire.

¹⁴ Source: Dostupné z WWW: < <http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=9944> > [Cit. 15.května 2011].

¹⁵ Source: Flori, Jean. *Rytíři a rytířství ve středověku*. Praha, Vyšehrad, 2008.

En outre, le chevalier pouvait avoir subi des blessures graves durant une bataille ou un affrontement et ne plus pouvoir combattre par la suite. De fait, il perdait son statut et était petit à petit oublié de la société.¹⁶

Pendant les tournois, les chevaliers s'affrontaient pour gagner prestige et renommée, et espéraient une ascension sociale par un mariage avec la fille d'un seigneur. Aussi, par ce facteur d'union entre membres de la chevalerie et de la noblesse, un processus de fusion s'est opéré au cours du Moyen-Age entre les deux ordres, si bien qu'il devienne de plus en plus difficile les distinguer les deux ordres, les deux ensembles. Mais s'il s'est appliqué sur plusieurs siècles dans l'histoire de la chevalerie ce fut par un processus lent et long a abouti à une véritable réunion, une assimilation des deux groupes sociaux aux XIV^e et XV^e siècles.

Ils peuvent recevoir du prestige par leurs exploits et victoires militaires. Leurs actions se révèlent de plus en plus décisives lors des batailles; c'est elle qui décide de la victoire ou de la défaite. En effet, dès l'époque carolingienne, la cavalerie s'occupait une place centrale dans l'armée. Les rois francs pouvaient utiliser la cavalerie au cours des affrontements. De fait, la chevalerie était penché à s'imposer par la suite comme un ordre social à part, le rôle de l'Église.

À ses débuts, la chevalerie n'était pas valorisée par l'Église. Effectivement, si cette dernière soutenait et défendait entièrement les chevaliers partant en croisade, elle dénonçait ceux qui risquaient leur vie non pas pour Dieu mais pour l'argent pendant les tournois notamment. À la base, elle considérait les chevaliers comme des hommes obéissant à leur seigneur et usant de la violence pour s'imposer et appliquer leur autorité dans les domaines qu'ils devaient contrôler et surveiller.

L'Église a fortement contribué à influencer la chevalerie et à modifier ses valeurs et ses devoirs. Elle a utilisé cet ordre pour en faire des défenseurs de ses propres causes. Elle a incité les chevaliers du siècle à devenir des *Milites Christi*, autrement dit des « Chevaliers

¹⁶ Flori, Jean. *Rytíři a rytířství ve středověku*. Praha, Vyšehrad, 2008.

Source: Dostupné z WWW: < <http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=9944>
> [Cit. 15.května 2011].

du Christ » au service de Dieu. Dans ce sens, l'Église a ainsi assuré la rémission des péchés à tous les chevaliers désirant combattre les infidèles en Terre Sainte. Les Croisades ont donc joué un rôle central dans la réunion, la « *réconciliation* » en quelque sorte de l'Église et de la chevalerie. Il était possible, à partir du XII^e siècle, de la première croisade prêchée par Urbain II en 1095 d'être chevalier et de combattre pour Dieu. Pendant cette période, nous pouvons bien distinguer entre chevalerie du Christ et chevalerie ce siècle, la chevalerie du Christ a été valorisée et défendue par l'Église, la seconde, la chevalerie ce siècle méprisée par celle-ci.

L'exemple des Templiers illustre bien cette opposition. Ces derniers sont un nouvel ordre de chevaliers, des Croisés permanents, sortes de moines guerriers. Ils sont donc soutenus par l'Église car ce sont des chevaliers servant et défendant une cause considérée comme juste par cette dernière, à savoir la lutte contre les musulmans ayant pris possession de Jérusalem et de la Terre Sainte.

Les Templiers servent les intérêts de l'Église. S'ils tuent, ils ne risquent pas la damnation car selon l'Église c'est pour le Christ qu'ils le font, pour une cause juste. En combattant pour le Christ, l'Église assure une vie éternelle après la mort.

Pour conclure des idées du Moyen-Âge, l'Église valorise la fonction guerrière et la considère davantage au fil des siècles, faisant en sorte qu'elle serve ses propres intérêts (croisade), bien qu'elle s'y fût farouchement opposée auparavant.¹⁷

Ces chevaliers constituent des valeurs communes, des comportements et des mentalités caractéristiques de la chevalerie :

- l'audace
- la soif de gloire
- le souci de la réputation
- le sens de l'honneur
- le respect des promesses
- l'engagement personnel
- la largesse
- la prouesse

¹⁷ Source: Wikipedia. Dostupnost na WWW: «<http://fr.wikipedia.org/wiki/Chevalerie>» [Cit. 15.května 2011]

- la courtoisie

La courtoisie est devenue une vertu inséparable de la chevalerie.

Les Chevaliers de la Table Ronde ayant un rôle majeur sur les mentalités des chevaliers et sont considérés comme les modèles de la chevalerie.

Les chansons de gestes qui deviennent très populaires glorifient les chevaliers et les élèvent au niveau de héros. L'Église utilise ces chansons pour promouvoir et cautionner la Guerre Sainte contre les musulmans. Le lien féodal entre le chevalier et le seigneur est également très présent dans les chansons de geste. Le service vassalique se trouve au centre des devoirs des chevaliers.

La largesse est l'une des autres vertus que se doit d'exercer un chevalier. Elle est considérée comme venant d'en haut, une valeur aristocratique et même royale à l'origine. Elle consiste pour le chevalier à redistribuer des richesses de toutes sortes, à faire des dons de chevaux et d'étoffes précieuses par exemple. Une des aspirations du chevalier était de bien se marier.

Comment devient-on chevalier ? L'adolescent, le *bachelier*, fils de chevalier, accède au titre et à l'état après un apprentissage et une cérémonie appelée adoubement. Avant l'adoubement : vers l'âge de sept ans, il est placé chez un seigneur qui sera son parrain. Il y gravit tous les degrés de l'éducation qui vise à en faire un guerrier : galopin (il nettoie l'écurie), page (il s'occupe des chevaux, est au service de la dame du château, suit un entraînement équestre, apprend à chasser) et enfin *écuyer, damoiseau* (il aide les chevaliers au tournoi et à la guerre, et il a l'immense privilège de lui porter son écu).¹⁸

Vers 17-21 ans, il passe l'adoubement, cérémonie officielle à laquelle de nombreux nobles assistent. Cette cérémonie consistait à consacrer un homme comme chevalier du roi. La nuit avant son adoubement, le chevalier passe une nuit de prière dans une chapelle avec son parrain, habillé d'une tunique blanche, avec une croix rouge, le blanc qui symbolise la clarté et le rouge symbolisant le sang que le chevalier est prêt à verser. Agenouillé, le bachelier prête à haute voix le serment des chevaliers, une main sur l'Évangile ; ses armes de chevalier lui sont ensuite remises par son seigneur et parrain, bénites par l'Église qui

¹⁸ Source: Dostupné z WWW: «<http://medieval75.canalblog.com/archives/2011/06/04/21317650.html>» [20.10.2011]

encadre la cérémonie. Une fois revêtu de son équipement, il s'agenouille à nouveau pour recevoir *l'accolade*.¹⁹

En résumé, les chevaliers sont au service de Dieu, de leur seigneur et de leur roi. À cette idéologie morale s'ajoute une tonalité nobiliaire. Après l'adoubement, le chevalier entre dans un ordre plus élevé, proche de l'aristocratie. Le chevalier tend à s'élever dans la société et à se rapprocher de la noblesse et au contraire s'éloigner du bas peuple.

Voici les devoirs du chevalier, que nous pouvons diviser en quelques catégories :

Premièrement envers son aimée : La courtoisie est d'abord l'ensemble des qualités du noble, le comportement élégant d'un chevalier ; au milieu du XII^e siècle, la courtoisie se charge d'une dimension amoureuse, incarnée dans le personnage de Lancelot.

Puis au service de l'Église : le chevalier doit mettre son épée au service du pape (croisades) et des faibles : il devient chevalier du Christ.

Les qualités idéales de chevalier sont :

- la sagesse
- la prouesse
- la générosité
- la fidélité

Le chevalier est avant tout un homme d'armes, un homme de guerre, de prouesse.

Vers le XIV^e siècle, chaque pièce de l'équipement symbolise quelque chose :

- Les heaumes : l'espérance, l'intelligence, la pudeur.
- Les cuirasses : la prudence, la piété, la protection contre le vice et l'erreur.
- Les gantelets : la justice, la science, le discernement, l'honneur.
- Les épées : la force, la puissance et le sacrifice, la destruction du Mal, de l'injustice et de l'ignorance. Elle est le lien du Ciel et de la Terre (symbole polaire et axial).
- les écus : la foi, le conseil, la protection contre l'orgueil, la débauche et l'hérésie.
- La lance : la charité, la sagesse, la droite vérité.²⁰

¹⁹ Source: Dostupné z WWW: «<http://medieval75.canalblog.com/archives/2011/06/04/21317650.html>» [20.10.2011]

²⁰ Kovařík, J. *Rytířské bitvy a osudy*. Praha, Mladá Fronta, 2006.

IV.4 Pseudopersonnages et personnages

Les personnages et les accessoires sont regroupés dans ce chapitre pour une analyse commune, après une considération textologique et narratologique dans laquelle nous les avons identifiés comme instance (le narrateur et les personnages), par rapport auxquels sont proférés les répliques et qui constituent ainsi le cadre communicatif des actes de parole que nous nous proposons d'analyser et d'examiner au cours de notre travail.

Les pseudopersonnages et les accessoires interlocuteurs, interlocutrices représentent un procédé qui a été largement appliqué dans la littérature, notamment dans la tragédie classique (Racine et Corneille avec une confidente compagne, etc.) et lors de la Renaissance (Shakespeare avec le crâne d'Hamlet, avec les mains de Lady McBeth).

Le bon sens naît l'anatomie du rapport entre le personnage et pseudopersonnage.

Tous dans la logique du manichéisme, le personnage représente le stéréotype ou la version la plus parfaite de son pôle de la gamme : s'il est bon, il incarne les vertus de la chevalerie et de la chrétienté, s'il est mauvais il est le prototype illustrateur des vices.

Le pseudopersonnage ou l'accessoire, lui, représente un prétexte pour exprimer les pensées du héros. Il est comme le porteur des arguments contraires, des objections, des doutes qui sont coordonnées des personnages. Ce sont des manifestations le plus souvent de l'instinct de conservation ou du bon sens.

Il est difficile de reconnaître un personnage « réel » et d'un personnage « miroir » (le pseudopersonnage), dans *la Chanson de Roland*. Ces deux « personnages » étant faciles à confondre. Cela dépend du contexte et aussi de l'interprétation. Parfois il semble que Roland parle à Olivier, mais faut-il qu'Olivier soit présent? Souvent, il dit ce qu'il pense ou décrit les circonstances pour attirer l'attention ou pousser la curiosité des lecteurs. D'après notre analyse, « le miroir » ou « le pseudopersonnage » est souvent un chœur (les Français, les païens ou les chrétiens), parfois Dieu seul, ou, déjà mentionné, Olivier. Cela ne concerne pas seulement les êtres vivants le pseudopersonnage peut représenter aussi

Firthová, R. *Rytíři a jejich život ve středověku*. Praha, Fragment, 2007.

Flori, J. *Rytíři a rytířství ve středověku*. Praha, Vyšehrad, 2008.

Le Goff, J., Schmitt, J-C. *Encyklopedie středověku*. Praha, Vyšehrad, 1999.

l'épée de Roland à laquelle il s'adresse souvent. L'épée qui a son propre nom, Durendal, n'est pas seulement « une arme » pour notre chevalier Roland, elle représente à ses yeux un ami, un confident.

Quelques rapports, quelques situations et quelques rencontres sont seulement des pseudo-rapports, pseudo-situations et pseudo-rencontres parce qu'ils sont présentés seulement comme un moyen d'exprimer ce qui se passe dans le monologue, ce qui se passe dans le personnage même, et veulent exprimer les dilemmes ou l'incertitude du personnage principal. Le deuxième personnage représente ici le prétexte d'avoir une possibilité d'exprimer les pensées intimes du héros, ou est considéré comme porteur de l'argument contraire et l'opposition des arguments proposés des personnages principaux.

« Certaines rencontres » sont des manifestations, des contenus - elles se forment (se forgent) tout au long d'une série d'événements de séquences ou d'épisodes.

Par exemple, la trahison de Ganelon commence à se formuler au moment de son rabaissement (ou acte qui a été interprété comme tel par Ganelon lui-même).

Comme nous avons déjà mentionné le rôle de l'épée comme le représentant du pseudopersonnage, nous pouvons ajouter aussi les noms des chevaux. Les personnages leur donnent un propre nom. Ceci est à rapprocher des coutumes de la chevalerie, car pour le chevalier, le cheval joue un rôle capital. Selon le cheval et l'équipement, le chevalier est établi dans la société.

Nous pouvons citer les noms des épées des protagonistes, noms qui humanisent cet objet :

- Durendal – épée de Roland
- Hauteclaire – épée d'Olivier
- Almace - épée d'acier bruni - de l'archevêque Turpin
- Précieuse - épée de Charles
- Joyeuse – épée de l'émir
- Maltet - lance de Charles

De même, les chevaux de *la Chanson de Roland* ont leurs propres noms et chacun d'eux est attaché à un cavalier particulier.

Les premières œuvres de la littérature médiévale valorisent peu cet animal, à l'image de Veillantif, monture de Roland le paladin, qui est beaucoup moins mis en avant que ne l'est par exemple, l'épée Durandal. Le rôle de ces chevaux reste relativement peu exploité.

Veillantif est le seul associé à un abondant folklore.

Maintenant, nous présentons une liste des montures du roi et des paladins et des montures des sarrasins.

Avant tout, montures du roi et des paladins :

- **Passecerf**, ou Passêcerf, destrier de Gerier, l'un des douze paladins
- **Tachëbrun**, destrier de Ganelon
- **Tencendur ou Tencendor**, destrier de Charlemagne
- **Veillantif**, destrier de Roland, associé à un folklore important

Dans la suite, montures des sarrasins :

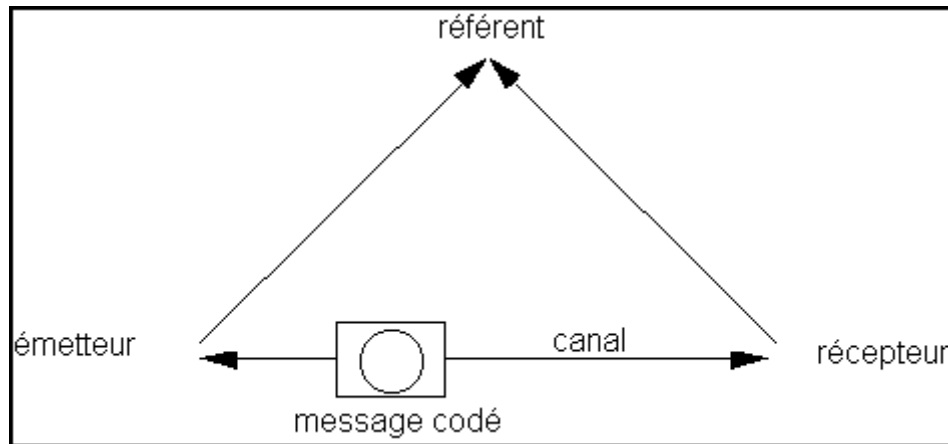
- **Barbamouche, ou Barbemouche**, monture de Climborin
- **Gaignun**, monture de Marsile
- **Gramimond**, cheval de Valdabrun (maître sur la mer, il reçoit une promesse de Ganelon), plus rapide que faucon
- **Marmorie ou Marmor**, destrier de Grandoyne, le roi de Cappadoce, plus rapide que les oiseaux
- **Sautperdu ou Saut-Perdu**, destrier de Malquiant²¹

Nous allons pouvoir à présent schématiser les passages de l'œuvre que nous voulons étudier, grâce à la théorie des actes de parole de J.L.Austin que nous avons mentionné précédemment ainsi qu'au schéma suivant proposé par Saussure :

²¹ Pelán, J. *Píseň o Rolandovi*. Praha, Odeon, 1986.

IV.5 Schémas des actes de parole constitutifs

Schéma d'une situation de communication ²²



Notre schéma concret à adopter dans notre analyse est fondé sur ces composantes-ci :

Composantes explicites :

- Locuteur
- Interlocuteur
- Emotion
- Réfèrent
- Fonction
- Localisation

Composantes implicites :

- symboles

Quant à la symbolique, nous nous sommes inspirée dans les livres de František Šmahel ²³, Lenka Karfínová et Zbyněk Šír ²⁴, René Alleau ²⁵, Hans Biedermann²⁶, Jan Royt et Hana

²² Sourc: dostupné z WWW: < <http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/langage/convers/textes/jakobson/communic.htm> > [20.května 2011]

²³ Šmahel, F., Nodl, M. *Rituály, ceremonie a festivity ve střední Evropě 14. A 15. Století*. Praha, Filosofia, 2009.

²⁴ Karfínová, L., Šír, Z. *Číslo a jeho symbolika od antiky po renesanci*. Brno, 2003.

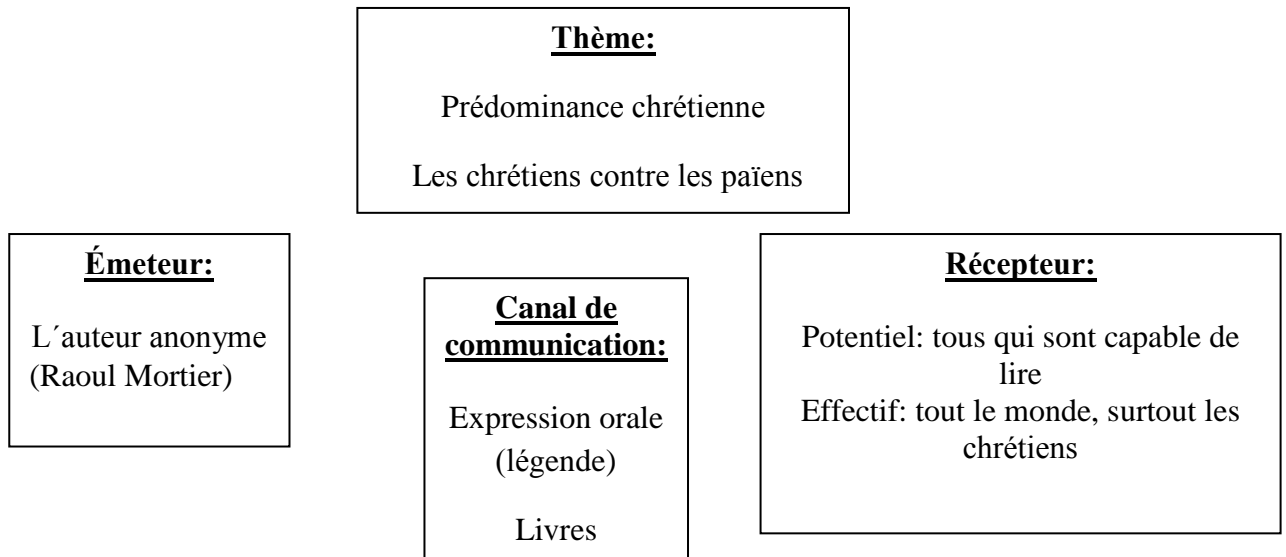
²⁵ Alleau, R. *O povaze symbolů*. Praha, Malvern, 2008.

Šedinová²⁷, Tim Wallace- Murphy²⁸. Nous avons transcrit les situations dans le schéma selon notre modèle défini. Cela facilite l'orientation entre les composants expressifs et implicites, parmi les personnages (locuteur et interlocuteur), expression des sentiments, le canal et le message codé dans l'acte de parole, la fonction de la communication et le lieu où les discours sont prononcés.

ACTE DE PAROLE:

Nous avons appliqué le schéma d'acte de parole à *la Chanson de Roland*.

Avant de passer au schéma, il faut souligner la nécessité de distinguer les deux niveaux de description : Celui de l'histoire et son ancrage et celui du monument littéraire lui-même.



²⁶ Biedermann, H. *Lexikon symbol*. Praha, 2008.

²⁷ Royt, J., Šedinová, H. *Slovník symbolů*. Praha, Mladá Fronta, 1998.

²⁸ Marphy, T-W. *Odhalený kód symbolů*. Praha, Eminent, 2006.

Message:

Vraie foi
Le christianisme

Temps:
L'époque du Charlemagne
(11^e siècle)

Lieu:
L'Espagne - la vallée de
Roncevaux (les Pyrénées)

La France-Aix-la-Chapelle

La foi chrétienne comme
seule religion

Code:

Original: L'ancien français

Notre version: Traduit en
français modernisé

Temps :

Notre source: 1940

Lieu :

La France (Paris)

Émotions:

Amitié
Haine
Amour
Colère
Trahison
Fidélité
Dévouement

LA PREMIÈRE PARTIE:

Nous avons choisi les paragraphes ou les répliques dans lesquels nous avons pu trouver une fonction. Qui parle le plus souvent et à qui ? Quel est le contenu des discours et quelles émotions remplissent les dialogues?

L'empereur Charles demande à Roland: « *Choisissez-moi un baron de ma terre pour porter mon message au roi Marsile.* » « *Ce sera Ganelon, mon beau-père,* » dit Roland.

Situation 1: CEX: LOC (Char), INLOC (Rol), EM (ordre)
REF (demande), FON (appellative), LOCT (cour de Charles)

Genelon est contre. Il commence à accuser Roland et son compagnon. Ganelon a trop de rancune. Il dit à Charles: « *Gardez mon fils car je ne le verrai plus.* »

Situation 2: CEX: LOC (Gan), INLOC (Char), EM (colère)
REF (ordre, négociation), FON (appellative), LOCT (cour de Charles)

L'empereur lui tend le gant de sa main droite, mais le comte Ganelon voudrait être bien loin de là. Le gant tomba à terre. « *Dieu,* » s'écrient les Français, « *qu'est-ce que cela voudra dire ? Ce message nous attirera de grandes pertes.* »
« *Seigneurs,* » dit Ganelon, « *vous en aurez des nouvelles.* »

Situation 3: CEM: LOC (Char), INLOC (Gan), EM (colère)
REF (ordre), FON (informative), LOCT (la cour de Charles)

Situation 4: CEM: LOC (Char), INLOC (Fran), EM (surprise)
REF (étonnement), FON (informative), LOCT (cour de Charles)

Situation 5: CIM: SYM (gant tombant = perte, grand malheur)
SYM (main droite- puissance, habilité)

Trahison de Ganelon:

Ganelon dit au roi: « *Salut au nom de Dieu, le glorieux, que nous devons adorer. Charlemagne, le preux, vous mande ceci: Que vous receviez la sainte loi chrétienne, il vous donnera en fief la moitié de l'Espagne. L'autre moitié, il la donnera à Roland. Vous aurez là un compagnon des plus orgueilleux. Si vous ne voulez pas accepter cet accord, il mettra le siège sous Saragosse, vous serez pris et lié de force, et l'on vous conduira à Aix, la capitale. Là vous serez condamné par jugement et vous y mourrez dans la honte. »*

Situation 6: CEM: LOC (Gan), INLOC (Mar), EM (colère, trahison, instance)

REF (convention), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

Ganelon s'est approché du roi et lui dit: « *C'est à tort que vous vous emportez, car Charles qui tient la France vous demande de recevoir la loi chrétienne. Alors il vous donnera en fief la moitié de l'Espagne. Roland, son neveu, aura l'autre moitié, l'orgueilleux compagnon que vous aurez là! Si vous ne voulez pas accepter cet accord, vous serez assiégé dans Saragosse. Vous serez pris et lié de vive force et l'on vous conduira tout droit à Aix la capitale. Là, vous n'aurez ni palefroi, ni coursier, ni mule, ni mulet pour monter. On vous jettera sur un mauvais cheval de charge, et vous serez condamné par jugement à perdre la tête. Notre empereur vous envoie cette lettre. »*

Situation 7: CEX: LOC (Gan), INLOC (Mar), EM (colère)

REF (persuasion), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

« *Ils conduisent avec eux vingt mille Français. Lancez contre eux cent mille de vos païens qui d'abord leur livrent une bataille où les Français seront blessés et tués. »* dit Ganelon.

Situation 8: CEX: LOC (Gan), INLOC (Mar), EM (colère)

REF (trahison), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

Préparatifs des Sarrasins:

La Terre Majeure présente pour les Français, la France, la douce France. C'est un domaine de leur seigneur. Alors il leur souvient de leurs fiefs et de leurs biens, de leurs jeunes filles, et de leurs nobles femmes.

Charles ne peut s'empêcher de pleurer s'il voit partir Roland.

Situation 9: CEX: LOC (Char), INLOC (mir), EM (tristesse)

REF (mort de Roland), FON (informative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Les douze pairs sont restés en Espagne avec vingt mille de Français qui ne craignent rien et ne redoutent point la mort.

Situation 10: CIM: SYM (12 pairs- douze- totalité- 12 heures de nuit et 12 heures de jour, 12 moins de l'année, etc.)

Les douze pairs sont restés en Espagne, et avec eux vingt mille de Français qui ne craignent rien et ne redoutent point la mort. L'empereur s'en retourne en France et sous son manteau il cache son triste visage.

Situation 11: CEX: LOC (Char), INLOC (Fran), EM (courage, tristesse)

REF (courage), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Turgis de Tortose dit: « *Ne vous effrayez point. Mahomet vaut plus que saint Pierre de Rome. Si vous le servez, l'honneur du champ sera pour nous. J'irai joindre Roland à Roncevaux. Personne ne pourra le sauver de la mort* ».

Cent mille Sarrasins qui se précipitent avec ardeur à la bataille.

Situation 12: CEX: LOC (Tur), INLOC (pai), EM (courage, dévouement, orgueil)

REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Roland « *Nous devons rester fermes ici pour notre roi. Pour son seigneur on doit souffrir toutes les peines, endurer les grandes chaleurs et les grands froids, et perdre, au besoin, et du poil et de la peau.*

Que chacun veille à frapper de grands coups, pour qu'on ne chante pas sur nous de mauvaise chanson. Les païens ont tort, les chrétiens sont dans leur droit. Ce n'est pas de moi que viendra jamais le mauvais exemple. »

Situation 13: CEX: LOC (Rol), INLOC (chré), EM (encouragement)

REF (encouragement, confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Dans la première partie nous pouvons voir ces grands événements :

- trahison de Ganélon
- chevalerie
- les personnages principaux : Charles, Roland et Olivier
- Dieu et le christianisme

DEUXIÈME PARTIE

Olivier: « *Je vois venir du côté de l'Espagne un tel éclat d'armures, de cuirasses blanches, de casques flamboyants ! Ces païens vont faire grand mal aux Français.*

Situation 14: CEX: LOC (Oliv), INTER (Fran), EM (courage)

REF (avertissement de la bataille), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Ganelon, le perfide, nous a trahis; c'est lui qui devant l'empereur nous a désignés à l'arrière-garde. »

Situation 15: CEX: LOC (Oliv), INLOC (mir), EM (colère)

REF (trahison), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

« *Tais-toi, Olivier,* » répond le comte Roland, « *c'est mon parâtre, je ne veux pas que tu dises un mot contre lui.* »

Situation 16: CEX: LOC (Rol), INLOC (Oliv), EM (colère)

REF (trahison), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

« *Les païens ont des forces immenses,* » dit Olivier, « *et il me semble qu'il y a bien peu de nos Français. Compagnon Roland, sonnez votre cor. Charles l'entendra, il ramènera son armée.* »

Situation 17: CEX: LOC (Oliv), INLOC (Rol), EM (amitié)
REF (aide, secours), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

Roland répond: « *Ce serait folie; je perdrais mon honneur en douce France. Je vais frapper de grands coups de Durendal (...)* »;

Situation 18: CEX: LOC (Rol), INLOC (Oliv), EM (honneur)
REF (dispute, vanité), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Plutôt la mort que la honte. Roland ne veut pas sonner l'olifant.

Situation 19: CEX: LOC (Rol), INLOC (mir), EM (honneur)
REF (courage), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

Roland et les Français crient « Monjoie! » qui est le cri de Charles.

Situation 20: CEX: LOC (Rol et Fran), INLOC (pai, dieu, mir), EM (honneur)
REF (courage, dévouement), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

Les Français frappent tous comme un seul homme. Par centaines, par milliers, les païens tombent, et qui ne s'enfuit n'échappe pas à la mort, car bon gré mal gré, tous y laissent leur vie.

Mais les Français aussi perdent leurs meilleurs champions; ils ne reverront plus leurs pères, ni leurs familles, ni Charlemagne qui les attend là-bas aux défilés.

« C'est la destruction; c'est la fin du monde qui arrive. »

Situation 21: CEX: LOC (Fran), INLOC (Fran, mir, dieu), EM (courage)
REF (bataille approchante), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Situation 22: CIM: SYM (défaite des Français = défaite du christianisme = fin du monde)

« Je vous suis bien garant d'une chose, c'est que le saint paradis vous attend et que vous serez assis parmi les saints. » A ces mots les Français ont le cœur plein de joie; pas un seul qui ne crie: « Monjoie! »

Situation 23: CEX: LOC (Rol), INLOC (Fran), EM (courage)

REF (bataille au nom de Dieu), FON (expressive), LOCT (champ, nature sauvage)

« Pourquoi cette colère ? » dit Roland. « Ami, » répond Olivier, « à vous la faute; car la bravoure raisonnable n'est pas la folie, et la sage mesure vaut mieux que la témérité. Voilà nos Français morts par votre imprudence et Charles à jamais privé de nos services. Si vous m'aviez cru, le roi serait venu, et nous aurions gagné cette bataille. Le roi Marsile eût été pris ou tué. Ah! votre prouesse, Roland, il faut bien la pleurer. Charlemagne n'aura plus votre secours, et jusqu'au jugement dernier, on ne reverra plus un homme comme vous. Vous allez mourir et la France en sera abaissée. C'est aujourd'hui que va finir notre loyale amitié; avant le soir aura lieu la douloureuse séparation. »

Situation 24: CEX: LOC (Rol), INLOC (Oliv), EM (reproche)

REF (bataille approchante, chevalerie), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

Situation 25: CIM: SYM (séparation Roland et Olivier = mort)

L'archevêque entend leur dispute; il pique son cheval de ses éperons d'or pur, s'approche d'eux et se met à les gronder: « Sire Roland, et vous, sire Olivier, au nom de Dieu, cessez de vous disputer ! Sonner du cor maintenant ne vous servira de rien, mais néanmoins il vaudrait mieux en sonner, et que le roi vienne, car il pourra nous venger. Il ne faut pas que ces Espagnols rentrent joyeux chez eux. Puis, nos Français, quand ils descendront de cheval, nous trouveront ici morts et massacrés; ils nous mettront sur des civières, à dos de cheval en nous pleurant de larmes de deuil et de pitié; après, ils nous enterreront dans les parvis des monastères à l'abri des loups, des sangliers et des chiens. » « C'est bien parlé, sire, » répond Roland.

Situation 26: CEX: LOC (archev), INLOC (Rol, Oliv, mir), EM (persuasion, tristesse)

REF (aide de Charles, secours, vengeance), FON (expressive), LOCT (nature sauvage)

Situation 27: CIM: SYM (animaux: loups, sangliers chips = pour évoquer le respect)

On en entendit l'écho répondre à plus de trente lieues. Charles l'entend et tous ses compagnons. « *Nos gens livrent bataille,* » dit le roi. Mais Ganelon lui répond au contraire: « *Si un autre que vous le disait, cela paraîtrait un grand mensonge.* »

Situation 28: CEX: LOC (Char), INLOC (Gan), EM (trahison)

REF (bataille approchante, trahison), FON (informatif), LOCT (nature sauvage)

Naines, ainsi que tous les Français l'écoutent. « *J'entends le cor de Roland,* » dit le roi. « *Certes il ne le sonnerait pas s'il ne livrait bataille.* » « *Il n'y a pas de bataille,* » répond Ganelon. « *Vous êtes déjà vieux et vos cheveux sont tout blancs comme la neige, et vraiment vous parlez comme un enfant. D'ailleurs vous connaissez quel est le grand orgueil de Roland (...)* »

Situation 29: CEX: LOC (Char), INLOC (Gan, Fran), EM (angoisse, peur)

REF (trahison, confrontation approchante), FON (expressif), LOCT (nature sauvage)

Roland regarde autour de lui et les monts et les plaines; il ne voit que des Français étendus morts et il les pleure en noble chevalier: « *Seigneurs barons, que Dieu ait pitié de vous! Qu'il reçoive vos âmes en paradis! Qu'il les fasse reposer sur les saintes fleurs! Meilleurs guerriers que vous je n'en ai jamais vus. Vous, qui m'avez servi si longtemps et qui avez conquis pour Charles tant de pays; ah! c'est donc pour cette dure fin que l'empereur vous a nourris? Terre de France, ma douce patrie, rendue déserte aujourd'hui par si cruel malheur! Et c'est de par ma faute que je vous vois mourir et que je ne puis vous sauver ni vous défendre. Que Dieu vous aide. Dieu, qui ne trompe jamais. Olivier mon frère, je ne dois pas vous abandonner; mais je mourrai de douleur si quelqu'un ne me tue. Allons, camarade, allons frapper encore.»*

Situation 30: CEX: LOC (Rol), INLOC (chev), EM (tristesse, douleur)

REF (chevalerie et dévouement, mort pour la France), FON (expressif), LOCT (nature sauvage)

Olivier sent qu'il est blessé à mort et qu'il ne pourra plus assouvir sa vengeance.

Olivier appelle Roland, son ami et son pair, lui disant: « *Camarade, mettez-vous près de moi, car aujourd'hui, hélas, nous serons séparés.* »

Situation 31: CEX: LOC (Oliv), INLOC (Rol), EM (tristesse, amitié)

REF (séparément), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

Roland regarde Olivier au visage ; il a changé de couleur, il est livide. Tout le long de son corps, le sang très clair coule, et les gouttes en tombant sur la terre. « *Dieu!* » dit Roland, « *je ne sais plus que faire. Camarade, votre courage vous a perdu ! Jamais homme ne vivra qui vaille autant que vous. Ah ! Douce France, tu vas rester aujourd'hui confondue et: déchue, veuve de tes meilleurs guerriers! Ce sera pour l'empereur un grand malheur.* » À ces mots, Roland se pâme sur son cheval.

Situation 32: CEX: LOC (Rol), INLOC (Oliv), EM (tristesse, amitié, douleur)

REF (mort d'Olivier), FON (expressive), LOCT (lieu de la bataille)

Situation 33: CIM: SYM (couleurs: livide, décoloré, pâle = mort)

SYM (le sang clair, les gouttes en tombant sur la terre = blessure mortelle)

La mort de Roland:

Mais Roland lui-même sent venir la mort; sa cervelle lui sort par les oreilles. Il prie d'abord Dieu, afin qu'il appelle à lui tous ses pairs; puis il implore pour lui-même l'ange Gabriel. Alors il prend d'une main son cor pour qu'on ne dise pas qu'il l'a perdu, et de l'autre main il prend son épée Durendal, et s'avance sur la terre d'Espagne plus loin que la portée d'un arc; il entre dans un champ, gravit un tertre, où sont, sous deux beaux arbres, quatre blocs de marbre taillés. Là, il tombe à la renverse sur l'herbe verte et il s'évanouit, car la mort lui est proche.

Situation 34: CIM: SYM (il prend d'une main son cor, de l'autre main il prend son épée Durendal = loyalisme, chevalerie)

SYM (les arbres vertes = nature, nouvelle vie en paradis)

Roland sent bien que la mort s'empare de lui, et de la tête elle gagne le cœur. Il court se jeter sous un pin; et là couché sur l'herbe, la face contre terre, sous lui l'épée et le cor, il tourne la tête vers les païens. Il a fait cela, le noble comte, pour que Charles dise, ainsi que toute son armée, qu'il est mort en conquérant. Il confesse ses péchés en se frappant souvent la poitrine, et comme gage de son repentir, il tend son gant droit vers Dieu.

Situation 35: CIM: SYM (pin, herbe, terre = homme est issu de la terre et il doit y finir)

SYM (épée et cor sur lui = objets préférés gardés par les propriétaires, mis aux tombeaux avec eux)

Roland sent que son temps est fini. Là, sur un pic, il est couché, le visage tourné vers l'Espagne et d'une main il frappe sa poitrine.

« Pardonne-moi, mon Dieu, au nom de tes vertus, tous mes péchés, les grands et les petits, que j'ai faits depuis l'heure de ma naissance jusqu'à ce jour où me voici venu. »

Situation 36: CEX: LOC (Rol), INLOC (Dieu), EM (tristesse, humilité)

REF (Pourvoi en grâce), FON (expressive), LOCT (Esp, lieu de la bataille)

Situation 37: CIM: SYM (visage tourné vers l'Espagne = courage, honneur)

SYM (main sur la poitrine = fidélité)

SYM (gant droit vers Dieu = chemin au ciel)

Il tend vers Dieu son gant droit, et les anges du ciel descendent auprès de lui.

Roland confesse ses fautes et en demande à Dieu le pardon: *« Notre vrai Père, toi qui n'as jamais trompé, qui as ressuscité saint Lazare d'entre les morts, qui a sauvé Daniel des lions, sauve mon âme et défends-la contre tous périls à cause des péchés que j'ai faits en ma vie. »*

Situation 38: CEX: LOC (Rol), INLOC (Dieu), EM (amour, humilité)

REF (absolution, confession), FON (expressive), LOCT (lieu de la bataille)

Il tend vers Dieu le gant de sa main droite, et saint Gabriel de sa propre main le lui prend.

Alors la tête de Roland s'incline sur son bras, et les mains jointes, il s'en va à sa fin.

Dieu près de lui envoie son ange chérubin et avec lui saint Michel-du-Péril. Saint Gabriel est venu avec eux. Ils emportent l'âme du comte en paradis.

Situation 39: CIM: SYM (main droite de Roland et main de saint Gabriel = chemin au ciel, autre monde)

LA TROISIÈME PARTIE:

Roland est mort; Dieu a son âme au ciel. L'empereur rentre dans la vallée de Roncevaux. Charles s'écrie: « *Où êtes-vous, mon beau neveu ? Où est Gérin et son compagnon Gérier ? Où sont le duc Oton, et le comte Bérenger, Ivon et Ivoire, que j'ai tant aimés? Qu'est devenu Engelier le Gascon, et le duc Samson et le brave Anséis? Où est Girard de Roussillon, le vieux? Où sont les douze pairs que j'avais laissés derrière moi ?* »

Situation 40: CEX: LOC (Char), INLOC (fran, chev, dieu), EM (angoisse, confusion)
REF (invocation), FON (expressive), LOCT (vallée de Roncevaux)

Vaines paroles auxquelles personne ne répond. « *Dieu,* » dit le roi, « *puis-je assez me désoler de n'avoir pas été au début de cette Braille !* »

Situation 41: CEX: LOC (Char), INLOC (Dieu), EM (douleur, angoisse, humilité, pitié)
REF (absolution, mortalité), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Charles se rend compte que la France a perdu sa fleur présentée par Roland. Il peut venger cette race criminelle. A ces mots l'empereur remonte à cheval.

Situation 42: CIM: SYM (fleur = Roland- vie, beauté, joie, lumière, race criminelle = combattant, ennemis)

Les païens s'enfuient, mais les Français les poursuivent;

Charles éprouve une vive douleur de la perte de Roland ainsi que d'Olivier et des douze pairs, et de tous les Français qu'il a laissés morts à Roncevaux. Il ne peut s'empêcher d'en pleurer et de s'en désoler, et prie Dieu de sauver ces âmes.

Situation 43: CEX: LOC (Char), INLOC (Dieu), EM (tristesse, désespoir)
REF (mort des chevaliers), FON (expressive), LOCT (vallée de Roncevaux)

Là, la reine Bramimonde pleure sur son mari, s'arrache les cheveux, à plusieurs reprises elle s'appelle malheureuse, et enfin s'écrie avec violence: « *Ah! Saragosse, comme te voilà aujourd'hui privée du noble roi qui t'avait sous sa tutelle. Nos dieux sont des félons qui lui ont fait défaut dans la bataille ce matin. L'émir se conduira lâchement s'il ne combat contre cette race hardie d'hommes qui sont assez fiers pour ne faire aucun cas de leur vie. Leur empereur à la barbe fleurie est bien brave et bien téméraire; si l'on se bat, il ne s'enfuira point. Quel malheur qu'il n'y ait personne pour le tuer!* »

Situation 44: CEX: LOC (Bra), INLOC (mir), EM (rancune, désespoir, tristesse)
REF (défaite des païens), FON (expressive/informative), LOCT (court du roi Marsile)

Quand les païens approchent de la terre d'Espagne, tout le pays en devient éclatant de lumière. La nouvelle en arrive jusqu'à Marsile. La race païenne ne veut prendre aucun repos. Le jour même les païens arrivent à Saragosse.

Situation 45: CIM: SYM (lumière- le savoir, pays éclatant de lumière grâce au christianisme, réveil du sommeil du paganisme)

Baligant parle le premier: « *Écoutez- moi, maintenant, nobles et braves chevaliers; le roi Charles, l'empereur des Français, ne doit manger si je ne le lui permets. Il m'a fait une guerre terrible par toute l'Espagne, et je veux le poursuivre jusqu'en France. D'ailleurs, je ne m'arrêterai de ma vie qu'il ne soit mort ou qu'il ne soit livré tout vif.* »

Situation 46: CEX: LOC (Bal), INLOC (pai), EM (courage, fierté, orgueil)
REF (vengeance), FON (appellative), LOCT (cour du roi Marsile)

Les messagers arrivent et saluent doucement Marsile:

« *Que Mahomet qui nous a en sa puissance, et Tervagant et Apollon, nos sires, sauvent le roi et gardent la reine!* »

« *Les folles paroles,* » s'écrie Bramimonde, « *ces dieux ne sont que des lâches et n'ont fait à Roncevaux que de mauvaise besogne, car ils ont laissé tuer nos chevaliers, et ont*

abandonné au milieu de la bataille mon seigneur qui a perdu la main droite, que lui a tranchée le puissant comte Roland. Charles aura toute l'Espagne entre les mains. Que deviendrai-je, malheureuse que je suis. Hélas! Que n'ai-je personne qui me tue! »

Situation 47: CEX: LOC (Bra), INLOC (mess, mir), EM (colère, désespoir)
REF (peur de l'existence, force des chrétiens, faiblesse des païens), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

Situation 48: CIM: SYM (main droite manquée = impuissance, dégradation)

« Madame, » dit Clarien, « ne dites pas cela. Nous sommes les messagers du païen Baligant, qui sera, dit-il, le défenseur de Marsile. Voici son gant et son bâton qu'il lui envoie pour gage. Nous avons sur l'Èbre quatre mille chalands, barques, esquifs et galères rapides, et des navires, je ne sais combien. L'émir est riche et puissant; il ira chercher Charlemagne jusqu'en France, où il compte le mettre à mort ou lui faire demander grâce.»

Situation 49: CEX: LOC (Cla), INLOC (Bra), EM (réconciliation)
REF (vengeance), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

Situation 50: CIM: SYM (gant pour gage = les guerriers, la guerre)

« Oh ! » dit Bramimonde, « cela n'ira pas si bien que vous pensez. Vous pourrez trouver les Français plus près d'ici, car ils sont en ce pays déjà depuis sept ans. Leur empereur est vaillant et batailleur, et il aime mieux mourir que de s'enfuir du champ de bataille. Il n'est roi sous le ciel dont il fasse plus de cas que d'un enfant. Charles ne craint âme qui vive. »

Situation 51: CEX: LOC (Bra), INLOC (pai), EM (vénération vers Charles, humilité)
REF (courage de Charles), FON (informative), LOCT (cour de Marsile)

« Laissez tout cela, » dit le roi Marsile à la reine. « Seigneurs, » dit-il aux messagers, « c'est à moi qu'il faut parler. Vous voyez que je suis en mortelle détresse; je n'ai ni fils, ni fille, ni héritier. J'en avais un, mais il a été tué hier soir. »

Situation 52: CEX: LOC (Mar), INLOC (mes), EM (tristesse, colère)

REF (défaite des païens), FON (appellative), LOCT (la cour de Marsile)

« *Roland a tranché la main droite à Marsile* ». Dit Clarien à Baligant.

Il lui a tué son fils qu'il aimait tant, ainsi que les barons qu'il avait avec lui.

Situation 53: CEX: LOC (Cla), INLOC (Bal), EM (tristesse, colère)

REF (récapitulation de la situation, constatation), FON (informative), LOCT (cour de Marsile)

« *Seigneur émir,* » dit encore Clarien; « *il y a eu hier une bataille à Roncevaux. Roland et Olivier y sont morts, et les douze pairs que Charles aimait tant, et avec eux vingt mille Français. Le roi Marsile y a perdu la main droite et l'empereur les poursuivi avec ardeur.* »

Situation 54: CEX: LOC (Cla), INLOC (Bal), EM (peur, désespoir)

REF (récapitulation de la situation, mort de Roland et Olivier, la main perdue de Marsile), FON (informative), LOCT (cour de Marsile)

Baligant s'écrie : « *Barons, point de retard, sortez des navires, à cheval, et en avant! Si le vieux Charlemagne ne s'enfuit, le roi Marsile sera vengé aujourd'hui, car pour la main droite qu'il a perdue, je lui livrerai la tête de l'empereur.* »

Situation 55: CEX: LOC (Bal), INLOC (bar), EM (vengeance, décision)

REF (menace, vengeance), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

Situation 56: CIM: SYM (la main perdue de roi- la tête de l'empereur = oeil pour oeil, dent pour dent)

Marsile : « *Seigneur roi amiral* », dit-il à l'émir, « *je vous remets ici toute ma terre, et Saragosse et le domaine qui en dépend. Je me suis perdu, et avec moi tout mon peuple.* »

Situation 57: CEX: LOC (Mar), INLOC (Bal), EM (angoisse, crainte, désespoir)

REF (négociation, accord), FON (appellative), LOCT (cour de Marsile)

L'émir répond: « *J'en suis d'autant plus triste. Je ne puis parler longuement avec vous, car je sais bien que Charles ne m'attendra point. Cependant, je reçois le gant que vous m'offrez.* »

Situation 58: CEX: LOC (Bal), INLOC (Mar), EM (courage)

REF (accord, reprise du pouvoir), FON (appellative), LOCT (cout de Marsile)

Situation 59: CIM: SYM (acceptation du gant = la bataille continue, vengeance)

Et tout en larmes, à cause de sa vive douleur, il se retire. Il descend les degrés du palais, monte à cheval, court au galop au-devant de ses troupes qu'il dépasse, et de temps en temps il leur jette ce cri: « *En avant, païens! Déjà les Français s'enfuient.* »

Situation 60: CEX: LOC (Mar), INLOC (pai), EM (soulagement)

REF (mort de Marsile s'approche, encouragement), FON (appellative), LOCT (le palais de Marsile)

L'empereur voit son neveu étendu, le corps intact, le visage sans couleur, les yeux tournés et remplis de ténèbres, sur l'herbe verte. Il ne faut pas s'étonner si Charles frémit de colère. Il descend de cheval, s'élance vers Roland, le prend entre ses deux bras, et dans sa douleur s'évanouit sur lui.

« *Ami Roland, je vais retourner en France, et quand je serai dans mon domaine à Laon, des étrangers viendront de bien des pays me demander: Où est le comte capitaine? Il me faudra leur dire qu'il est mort en Espagne. Je ne pourrai désormais gouverner mon royaume qu'en grande douleur, et il ne se passera pas de jour que je ne pleure et ne me plaigne.* »

Situation 61: CEX: LOC (Char), INLOC (mir), EM (tristesse, amour pour Roland)

REF (mort de Roland), FON (expressive), LOCT (vallée de Roncevaux)

Situation 62: CIM: SYM (comte capitaine = importance de Roland)

Charles: « *Ami Roland, brave et beau jeune homme, quand je serai dans ma chapelle d'Aix, les gens viendront demander de tes nouvelles. Je leur en donnerai d'étranges et de cruelles:*

Mon neveu est mort, celui qui m'a fait tant de conquêtes. Alors contre moi se révolteront les Saxons, et les Hongrois, et les Bulgares et tant de races hostiles, les Romains, les gens de la Fouille, et tous ceux de Palerme, et ceux d'Afrique et de Califerne. Mes peines et mes souffrances augmenteront de jour en jour. Qui saura guider mes armées avec une pareille autorité, quand celui-là est mort qui tous les jours nous conduisait ? Hélas ! Ma douce France, comme te voilà abandonnée! J'ai une si grande douleur que je voudrais être mort!»

Situation 63: CEX: LOC (Char), INLOC (mir), EM (tristesse, douleur, amour)
REF (description des vertus de Roland), FON (informatif), LOCT (vallée de Roncevaux)

Le duc Naimes dit: « *Charles a une profonde douleur.* »

Situation 64: CEX: LOC (Nai), INLOC (mir), EM (douleur, tristesse)
REF (chagrin de Charles), FON (informatif), LOCT (vallée de Roncevaux)

Les corps de Roland, d'Olivier et de l'archevêque Turpin:

Avec les corps de Roland et d'Olivier et de l'archevêque Turpin, l'empereur en dispose autrement. Il les fait ouvrir devant lui et fait déposer leurs cœurs dans un drap de soie. Puis on les met dans de blancs sarcophages de marbre. Ensuite on prend les corps des trois barons et on les enveloppe dans des peaux de cerf après les avoir bien lavés avec du piment et du vin.

Situation 65: CIM: SYM (les corps dans de blancs sarcophages de marbre = anabase de l'Égypte, éternité, cœurs dans un drap de soie = conservation de l'âme, immortalité, éternité, corps = la boîte, fugacité du corps x éternité de l'âme, cœurs enveloppés dans le drap de soie = importance, blancs sarcophages de marbre = unicité, la peau de cerf = rareté, importance)

Le roi commande à Tibaut et à Gébouin, au comte Milon et au marquis Oton de conduire sur trois charrettes les corps bien couverts d'un beau drap de soie.

Charles appelle Rabel et Guineman: « *Voici,* » leur dit le roi, « *ce que je vous commande: Remplacez Olivier et Roland ; que l'un porte l'épée et l'autre le cor ; avancez en tête de l'armée au premier rang, et prenez avec vous quinze mille Français, tous jeunes et de nos plus vaillants. Après ceux-là il en viendra autant conduits par Gébouin et Laurent.* »

Le duc Naimés et le comte Josseran disposent comme il faut ces deux corps d'armée. S'ils rencontrent l'ennemi, il y aura une rude bataille.

Situation 66: CEX: LOC (Char), INLOC (Rab, Gui), EM (courage, décision)

REF (remplacement Roland et Olivier, une attaque approchante), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

L'empereur Charles a trois colonnes.

Il les conduira selon les lois de la chevalerie.

Ils ont la tête et la barbe blanche, et ils sont revêtus de cuirasses doublées; ils portent au côté des épées de France et d'Espagne; leurs écus sont chargés de signes divers qui les font reconnaître. Ils montent à cheval, demandant la bataille et criant « *Monjoie !* »

Charlemagne est avec eux. Geoffroi d'Anjou porte l'oriflamme; c'était jadis la bannière de saint Pierre et s'appelait Romaine, nom qu'on échangea alors contre Monjoie.

Charles: « *Notre vrai père, prends en ce jour ma défense, toi qui as sauvé Jonas quand il était dans le corps de la baleine, et qui as épargné le roi de Ninive, toi qui as sauvé Daniel de cet effroyable supplice quand il était dans la fosse aux lions, ainsi que les trois enfants dans la fournaise ardente, que ton amour m'assiste aujourd'hui. Accorde-moi, s'il te plaît, par ta grâce, que je puisse venger mon neveu Roland.* »

Situation 67: CEX: LOC (Char), INLOC (mir, Dieu), EM (tristesse, vengeance)

REF (confrontation approchante, prière), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Les éclaireurs de Baligant reviennent vers lui, et un Syrien lui rend compte de son expédition: « *Nous avons vu,* » dit-il, « *d'orgueilleux roi Charles. Ses hommes sont fiers et certes ne l'abandonneront pas. Armez-vous, car vous aurez bientôt bataille.* »

Situation 68: CEX: LOC (Syr), INLOC (pai), EM (courage, audace)

REF (une confrontation approuvante), FON (appellative), LOCT (court de Marsile)

Baligant s'écrie: « *Voici l'heure du courage ; sonnez les clairons, que tout le monde soit averti.* »

Situation 69: CEX: LOC (Bal), INLOC (mir, pai), EM (courage)

REF (avertissement au combat), FON (informatif), LOCT (court de Marsile)

L'émir a tout à fait l'air d'un baron; il a la barbe blanche comme une fleur; il est savant dans la loi sarrasine, et sur le champ de bataille il est fier et superbe. Son fils, Malprime, est aussi plein de valeur. Il est grand et fort et tient de ses ancêtres.

« *Sire,* » dit-il à son père, « *en avant! mais je serai bien étonné si nous voyons Charles.* »

« *Si,* » répond Baligant, « *tu le verras, car c'est un vaillant, et plusieurs chansons de geste lui donnent de grandes louanges. Mais comme il n'a plus son neveu Roland, il ne pourra tenir contre nous.* »

Situation 70: CEX: LOC (Bal), INLOC (Mal), EM (respect, hommage)

REF (gloire de Charles), FON (informatif), LOCT (court de Marsile)

Situation 71: CIM: SYM (couleur blanche = la sagesse, vieillesse)

Malprime, « *chargez-moi d'eux.* »

« *Mon fils Malprime,* » lui répond Baligant, « *tout ce que vous me demandez, je vous l'accorde. Vous emmènerez avec vous Torleu, le roi de Perse, et Dapamort, le roi des Wilzes. Si vous pouvez abattre le grand orgueil des Français, je vous donnerai une partie de mon pays depuis Chérian jusqu'au Val-Marquis.* »

« *Sire, je vous remercie,* » répond Malprime.

Situation 72: CEX: LOC (Bal), INLOC (Mal), EM (générosité)

REF (négociation), FON (appellative), LOCT (court de Marsile)

L'émir jure tant qu'il peut par la puissance et le corps de Mahomet :

« *Charles de France,* » dit-il, « *s'avance ici comme un insensé; il y aura bataille s'il ne la refuse pas; et jamais il ne portera plus couronne d'or au front.* »

Situation 73: CEX: LOC (Bal), INLOC (mir), EM (courage, colère)

REF (confrontation rapprochant, vengeance), FON (appellative, informative), LOCT (cour de Marsile)

Grande défaite des païens et même temps, la gloire de France et du christianisme:

Baligant chante Charles: « Voyez, » dit-il, « l'orgueil de cette France tant célébrée. Avec quelle fierté l'empereur s'avance à cheval; tenez, le voilà là-bas au milieu de ces gens à barbe blanche. Ils ont étalé leur barbe sur leur cuirasse et elle paraît aussi blanche que la neige glacée. Ceux-là frapperont de bons coups de lance et d'épée, et nous allons avoir une bataille rude et terrible. Jamais on n'en aura vu de pareille. »

Situation 74: CEX: LOC (Bal), INLOC (mir, pai), EM (courage)

REF (confrontation rapprochant, rude bataille), FON (informative), LOCT (pleine nature)

Lorsque Charlemagne voit l'émir, le dragon, l'enseigne et l'étendard des païens, et les Arabes en si grand nombre qu'ils couvrent toute la plaine excepté la place qu'occupent les Français, il crie de sa voix redoutable : « *Barons français, vous êtes bons soldats ; vous avez combattu sur tant de champs de bataille! Voyez ces païens; ce sont des traîtres et des lâches. À quoi leur sert leur foi ? S'ils sont en grand nombre, que nous importe? Qui veut marcher en avant, vienne avec moi. »*

Situation 75: CEX: LOC (Char), INLOC (Fran), EM (courage, encouragement)

REF (encouragement devant la confrontation), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

Baligant s'écrie: « *O mes barons, vous que j'ai longtemps nourris, voyez mon fils, comme il court après Charles, et combien de barons il provoque au combat! Je ne demande pas de meilleur soldat que lui. Soutenez-le avec le fer de vos lances. »*

Situation 76: CEX: LOC (Bal), INLOC (bar), EM (encouragement)

REF (soutien des païens, négociation), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

L'émir invoque Apollon et Tervagant, et aussi Mahomet: « *Mes seigneurs dieux, je vous ai bien servis ; je vous ferai des statues en or fin, mais prêtez-moi votre secours contre Charles. »*

Situation 77: CEX: LOC (Bal), INLOC (mir, dieux), EM (angoisse)

REF (négociation, prière, persuasion), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

« *Sire Baligant, »* lui dit-il, « *vous êtes aujourd'hui dans une fâcheuse position, car vous avez perdu Malprime, votre fils, et on vient de tuer votre frère Canabeu. Deux Français ont fait ces exploits, et l'un d'eux, à ce que je pense, est l'empereur, car il est grand de taille avec la mine d'un marquis et la barbe blanche comme fleur en avril. »*

Situation 78: CEX: LOC (Pai), INLOC (Bal), EM (instance)

REF (négociation, avertissement avant la confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Jangleu répond à une question de l'émir: « *vous êtes perdu, Baligant, et tous vos dieux ne pourront vous défendre. Charles est fier et ses hommes vaillants, et je n'ai jamais vu race si bien faite pour la guerre. Mais faites appel aux chevaliers d'Occiant, aux Turcs et aux Enfrons aux Arabes et aux Géants, et faites sans retard ce qu'il faut faire. »*

Situation 79: CEX: LOC (Jan), INLOC (Bal), EM (encouragement et avertissement)

REF (avertissement devant la force des chrétiens), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Le comte Josseran dit à Charles ce fier discours: « *Voyez comme ces païens tuent vos hommes! À Dieu ne plaise que vous gardiez votre couronne sur la tête si vous ne vengez par des coups terribles cet affront! »*

Personne n'y répond mot, mais ils éperonnent leurs chevaux en leur lâchant la bride, et vont tout droit frapper les païens partout où ils les rencontrent.

Situation 80: CEX: LOC (Jos), INLOC (Char), EM (colère)

REF (menace), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

Joyeuse contre précieuse / l'un ou l'autre:

« *Précieuse!* » crie l'émir;

« *Monjoie!* » réplique Charles.

Situation 81: CEX: LOC (Char), INLOC (Bal), EM (courage, encouragement)

REF (attaque), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

Rien ne peut plus arrêter la lutte; elle doit finir par la mort de l'un des deux.

« *Réfléchis bien, Charles,* » dit l'émir, « *et prends le parti de me demander pardon. Je sais que tu as tué mon fils, et bien injustement tu me disputes mes terres. Sois mon vassal, et je te les donne en fief. Suis-moi jusqu'en Orient pour me servir.* »

« *Ce serait une lâcheté,* » répond Charles; « *je ne dois ni paix ni amour à un païen. Reçois la loi que Dieu nous a donnée, la loi chrétienne, et je t'aimerai toujours; puis crois en Dieu et sers le Roi omnipotent.* »

Situation 82: CEX: LOC (Bal), INLOC (Char), EM (colère, insistance)

REF (négociation), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

« *Ah!* » dit Baligant, « *tu me fais là de vains sermons.* »

Situation 83: CEX: LOC (Bal), INLOC (Char), EM (mépris)

REF (négociation), FON (appellative), LOCT (lieu de la bataille)

Charles gravement blessé chancelle et peu s'en faut qu'il ne tombe. Mais Dieu ne veut qu'il ne soit ni mort ni vaincu. Saint Gabriel est descendu auprès de lui et lui demande:

« *Que fais-tu, grand ?* »

Situation 84: CEX: LOC (st.Gab), INLOC (Char), EM (pitié, ressentiment, encouragement)

REF (aide), FON (appellative), LOCT (nature sauvage, lieu de la bataille)

Quand Charles entend la sainte voix de l'ange (Gabriel), il n'a plus peur et il ne craint plus de mourir. Il reprend sa force et ses esprits, et avec son épée de France il frappe l'émir, lui

brise son casque resplendissant de bijoux, lui fend le crâne d'où jaillit la cervelle et met en deux, jusqu'à la barbe blanche, tout le visage.

Bref, il l'abat mort sans nul retour. Alors pour rallier les siens: « *Monjoie!* » s'écrie-t-il. Sur ce cri le duc Naimés accourt, il prend la bride de Tencendor, et le grand roi remonte à cheval.

Quant aux païens, ils s'enfuient, car Dieu ne veut pas qu'ils restent davantage, et les Français, enfin, ont ce qu'ils demandent.

Bramimonde s'écrie : « *Au secours, Mahomet ! Hélas ! mon noble roi, nos hommes sont déjà vaincus et l'émir tué à grande honte.* »

Situation 85: CEX: LOC (Bra), INLOC (Mah), EM (tristesse, désespoir)
REF (prière), FON (appellative), LOCT (palais)

Marsile l'entend, se tourne vers le mur et verse des larmes. Ses traits se décolorent et il meurt de douleur. Comme le péché le domine, les diables avides s'emparent de son âme.

Un triomphe de Charles et du christianisme:

Tous les païens sont morts ou en fuite, et Charles a remporté la victoire. Il abat la porte de Saragosse ; il sait bien maintenant qu'on ne défendra plus la ville; il y fait entrer son monde, et les vainqueurs y couchent cette nuit. Le roi à la barbe blanche est fier.

Bramimonde lui a remis les tours de la ville, dix grandes et cinquante petites. Tout réussit à qui a Dieu pour soi.

L'empereur est maître de Saragosse. Mille Français sont chargés de parcourir toute la ville et de fouiller les synagogues et les mosquées. Armés de maillets de fer et de cognées, ils brisent les murs et toutes les idoles.

Il n'y restera plus trace de sorcellerie ou de mensonge, car le roi croit en Dieu et veut le servir.

Ensuite les évêques bénissent l'eau et mènent les païens au baptistère. S'il en est un qui se refuse à obéir à la volonté de Charles, il le fait pendre, ou brûler ou mourir. Plus de cent mille sont baptisés et deviennent de vrais chrétiens.

Bramimonde convertie par amour de Dieu:

La reine seule est mise à part. On la mènera captive dans la douce France, car le roi désire qu'elle soit convertie par amour. À la cour de Charles, il y a tant de beaux sermons et tant de bons exemples, qu'elle veut croire en Dieu et demande à être chrétienne.

« Baptisez-la afin que Dieu ait son âme. » Les évêques lui répondent: *« Qu'elle ait des marraines choisies parmi les dames nobles et de haut lignage. »*

Les bains d'Aix attirent beaucoup de monde ; c'est là qu'on baptise la reine d'Espagne en lui donnant le nom de Julienne. C'est par conviction qu'elle est devenue chrétienne.

Situation 86: CEX: LOC (Char), INLOC (evêq) EM (joie, satisfaction)
REF (conversion), FON (appellative), LOCT (cour de Charles)

Nous nous sommes orientée vers quatre personnages principaux. Charles, son neveu Roland, Olivier et Ganelon.

Dans la première partie Charles parle à Roland et il lui ordonne choisir quelqu'un pour transmettre un message au roi Marsile.

Quant au texte en général, Charles parle à Ganelon mais aussi aux Français, à Dieu qui présente ici « le miroir », « le pseudopersonnage ». Il veut ranimer ses pensées, il veut exprimer ses pensées à haute voix. Ses dialogues sont pleins de courage, de tristesse, de vengeance et de peur pour ses proches.

Charles se conduit comme un père envers Roland et parfois aussi envers Olivier. Il joue un rôle de Dieu pour les Français. Il est admiré et reconnu de tous. L'empereur se comporte aussi comme l'un des autres. Son rôle se change en dépendance du contenu de sa mission.

Roland parle le plus souvent à Olivier. Leurs discours sont remplis de colère, de reproches, mais aussi d'honneur d'amitié. Surtout, Roland et Olivier sont de grands amis, ils s'aiment comme des frères. Ils se soutiennent et sont capables de se dire leurs qualités comme leurs défauts. L'amitié est présentée comme une valeur importante dans la vie des chevaliers du Moyen-Age. Dans le récit de la Chanson de Roland, seul Roland disserte avec Dieu. Il se sent malheureux de la trahison de Ganelon, il éprouve de la tristesse et de la peur pour la France. Il est un chevalier et comme chaque bon chevalier Roland sent l'amour, l'amour

vers l'Olivier (l'amitié), l'amour vers Charles (amour paternel), l'amour vers Dieu (l'admiration, la satisfaction, l'honneur). Comme Charles, Roland parle aussi « aux pseudopersonnages ». Dans le cas de Roland, cela peut être le discours avec l'archevêque, Dieu, les autres chevaliers, son ami Olivier, mais aussi avec son épée ou son cheval. Le plus énigmatique reste Olivier dans le rôle du « pseudopersonnage ». Dans quelques paragraphes ou dans quelques phrases nous n'avons pas été capable de distinguer si Olivier est debout devant Roland où s'il ne présente que « le miroir ».

Le personnage du roi Marsile dans notre Chanson est souvent en relation avec les païens ou avec le traître Ganelon. Ils conviennent de la trahison et le contenu de leurs dialogues concerne la trahison et la mort de Roland. Les émotions sont négatives: colère de Ganelon, tristesse et angoisse du roi.

Ganelon joue le rôle de traître qui est plein de haine et de malveillance. Il collabore avec le roi Marsile. Ses paroles sont pleines de colère et de fausseté. Il cache une grande haine en lui-même et répand autour de lui une énergie négative. Si Ganelon parle, c'est à Charles, au début de la Chanson, ou à Marsile dans la deuxième ou troisième partie. La fin de Ganelon est triste, il est puni et coupé en quatre.

L'histoire se déroule le plus souvent dans une nature sauvage, dans la vallée de Roncevaux. Les païens se présentent devant le palais du roi Marsile, les chrétiens dans la cour de Charles.

Les émotions contenues dans les répliques étaient: l'expression du courage ou de l'encouragement, de la tristesse, de la colère, de la peur ou de l'angoisse et de l'amitié.

Les expressions de la peur ou de l'angoisse éprouvent surtout les païens parce qu'ils n'ont personne en qu'ils peuvent croire.

Les discours entre Roland, Charles et Dieu ou les chrétiens étaient pleins d'encouragement, de foi, d'amour et de justice.

S'il y a dans le récit un combat, les païens luttent pour une proie, pour la richesse ou pour la gloire, les Français qui sont dans le récit présentés comme chrétiens (les combattants du Christ) luttent seulement pour une chose - la loi chrétienne. Ils veulent élargir la foi chrétienne et ils sont persuadés que l'homme peut être meilleur après l'acceptation de la foi chrétienne.

Le chevalier ne peut pas tuer une femme. Elle doit être convertie au christianisme. Si elle connaît Dieu, le paganisme meurt dans son corps, alors la foi ancienne est morte et elle commence de nouveau. Elle naît comme une nouvelle femme, la femme chrétienne.

Nous pouvons citer un extrait de la Chanson où la reine Bramimonde est convertie au christianisme et a la possibilité de vivre autrement, mieux.

(...) Le roi désire qu'elle soit convertie par amour. À la cour de Charles, il y a tant de beaux sermons et tant de bons exemples, qu'elle veut croire en Dieu et demande à être chrétienne.

« *Baptisez-la afin que Dieu ait son âme.* » Les évêques lui répondent: « *Qu'elle ait des marraines choisies parmi les dames nobles et de haut lignage.* »

Elle reçoit le nom de Julienne. C'est par conviction qu'elle est devenue chrétienne.

Nous avons beaucoup parlé de discours parmi les personnages. Une grande partie des discours se déroulent entre les deux groupes, les païens et les chrétiens, ou entre les arabes et les Français. Dans la Chanson nous les appelons les « Choeurs ».

Les personnages principaux alternent les choeurs. Nous avons les choeurs des Sarrasins et les choeurs des chrétiens. Que disent-ils ? Pouvons-nous les diviser d'après les discours ? Pourquoi les choeurs sont-ils utilisés dans le récit ? Sont-ils nécessaires ? Pouvons-nous les remplacer par les discours individuels ?

Païens disent: « *Empêchons-les de se battre* »

Les païens disent: « *C'est un noble baron.* »

Frappez-les! Roland dit aux chevaliers.

Situation 1: CEX: LOC (pai), INLOC (pai), EM (courage, encouragement)

REF (bataille approchante), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Situation 2: CEX: LOC (pai), INLOC (mir), EM (satisfaction)

REF (constatation), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Les Français disent: « *Il convient d'y prendre Garde* »

Situation 3: CEX: LOC (Fran), INLOC (mir), EM (courage)

REF (vengeance, une attaque approchante), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Les Français disent: « *Le duc a bien parlé* ».

Situation 4: CEX: LOC (Fran), INLOC (mir), EM (courage, décision)
REF (bataille approchante), FON (informative), LOCT (nature sauvage)

Les Français se taisent. Les voilà qui se tiennent tranquilles.

Le païen – Valdabrun « *Frappez, païens,* » s'écrie-t-il, « *nous les vaincrons.* » Et les Français de dire: « *Dieu, quelle perte que celle de ce baron!* »

Situation 5: CEX: LOC (Val), INLOC (pai), EM (courage, encouragement)
REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (la vallée de Roncevaux)

« *Voilà du courage,* » s'écrient les Français.

Situation 6: CEX: LOC (Fran), INLOC (Fran), EM (encouragement)
REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Les Français soucieux et tristes.

« *Au secours, Mahomet !* » s'écrient les païens. « *Vous tous, nos dieux, vengez-nous de Charles qui nous a lâché sur cette terre d'Espagne de tels félons, que plutôt que de nous abandonner le champ, ils mourront tous.* » Puis ils se disent l'un à l'autre: « *Or, donc, sauve qui peut.* » Sur ce mot cent mille hommes s'enfuirent. Inutile de les rappeler. Ils ne reviendront pas.

Les barons, pleins de tendresse, lui répondent doucement: « *Juste empereur, cher sire, ainsi ferons-nous.* »

Situation 7: CEX: LOC (pai), INLOC (pai), EM (encouragement)
REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Français s'écrient: « *C'est pour votre malheur que vous avez rencontré Roland* ». Les Français crient pendant la mort des païens qui sont noyés et blessés aux champs Charles voit que tous les païens sont morts, les uns tués, les autres noyés.

« Sire, » répondent les Français, « vous dites bien. » Charles propose de se reposer et laisser reposer aussi les chevaux, il faut ôter des selles et des freins.

« Sire, » s'écrient les païens, « c'est très bien dit. » les païens réagissent aux paroles de Marsile qui veut enlever la couronne de la tête de Charles et qui insiste sur l'abandon la foi chrétienne.

Les païens invoquent leurs dieux Tervagant, Mahomet et Apollon.

Situation 8: CEX: LOC (Fran), INLOC (Fran), EM (courage, vengeance)

REF (bataille), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Situation 9: CEX: LOC (pai), INLOC (pai), EM (courage, vengeance)

REF (bataille), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

« Malheureux, » se disent-ils les uns aux autres, « qu'allons-nous devenir? La ruine est descendue sur nous, car nous avons perdu le roi Marsile, dont le comte Roland hier a tranché la main droite. Nous n'avons plus le blond Jurfaleu, son fils. Toute l'Espagne est aujourd'hui à la merci des chrétiens. » Là-dessus, les deux messagers descendent au perron.

Situation 10: CEX: LOC (pai), INLOC (pai), EM (colère)

REF (après la bataille), FON (appellative) LOCT (vallée de Roncevaux)

(Marsile) « c'est à moi qu'il faut parler. Vous voyez que je suis en mortelle détresse; je n'ai ni fils, ni fille, ni héritier. J'en avais un, mais il a été tué hier soir. Dites donc à mon seigneur de venir me voir, car l'émir a des droits sur l'Espagne; je la lui cède, s'il veut l'avoir. Qu'il la défende ensuite contre les Français. Je lui donnerai un bon conseil à l'égard de Charlemagne, et d'ici à un mois il l'aura vaincu. Vous lui porterez les clefs de Saragosse et dites-lui de ne pas s'éloigner, s'il m'en croit. » Les messagers répondent: « Sire, vous dites vrai. »

Situation 10: CEX: LOC (Mar), INLOC (pai, mir), EM (colère)

REF (préparation pour la vengeance), FON (appellative), LOCT (nature sauvage, cour de Marsile)

Charles dit aux Français : « *Seigneurs, allez au pas, car il faut que j'aïlle seul en avant dans l'espoir de trouver mon neveu. J'étais un jour à Aix à une fête annuelle. Là, mes vaillants chevaliers se vantaient de grandes batailles et de leurs rudes et forts combats. J'ai entendu Roland tenir ce propos que, s'il mourait en pays étranger, il serait en avant de ses soldats et de ses pairs, et qu'il aurait la tête tournée du côté des païens le brave ! pour finir en conquérant.* »

Situation 11: CEX: LOC (Char), INLOC (Fran), EM (tristesse, courage)
REF (bataille précédente), FON (appellative), LOCT (nature sauvage)

Et les païens de s'écrier: « *En voilà un qui défendra bien nos marches! Il n'est Français, s'il veut se mesurer avec lui, qui, bon gré mal gré, n'y perde la vie. Charles est fou de n'être pas parti.* »

Situation 12: CEX: LOC (pai), INLOC (pai, mir), EM (colère, vengeance)
REF (vengeance après la bataille), FON (informative), LOCT (vallée de Roncevaux)

« *Quiconque veut être aidé par nos dieux, qu'il les prie et les serve en toute humilité.* » Les païens alors baissent la tête et le menton et inclinent bas leurs casques brillants. « *Misérables !* » leur crient les Français, « *voici l'heure de votre mort. Soyez aujourd'hui confondus ! Et vous, notre Dieu, protégez Charles, et que cette bataille soit décidée en sa faveur.* »

Situation 13: CEX: LOC (Fran), INLOC (mir), EM (courage)
REF (vengeance), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

« *Que Dieu nous aide,* » s'écrient les Français; L'émir fait un nouvel appel aux siens : « *Frappez, païens ! c'est pour cela que vous êtes venus. Je vous donnerai de belles femmes, des fiefs, des domaines et des terres.* »
« *Oui,* » lui répondent les païens, « *nous ferons notre devoir.* »

Situation 14: CEX: LOC (Bal), INLOC (pai), EM (encouragement, colère)
REF (attaque approchante), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

L'empereur exhorte ainsi ses Français : « *Seigneurs barons, je vous aime et j'ai confiance en vous. Pour moi vous avez livré tant de batailles, conquis tant de royaumes et renversé tant de rois! Ah! je le sais bien, je vous dois récompense; ce seront des terres, de l'argent, ma vie même. Vengez vos fils, vos frères et vos héritiers tués l'autre soir à Roncevaux. Vous savez que le bon droit est pour moi contre les païens.* » « *C'est la vérité, sire,* » répondent les Français.

Situation 15: CEX: LOC (Char), INLOC (Fran), EM (amour, confiance en Français)
REF (vengeance), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Les païens s'écrient: « *Vive Précieuse! Frappez, barons, nous avons là une puissante défense !* »

Situation 16: CEX: LOC (pai), INLOC (mir), EM (courage, envie de lutter)
REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

L'empereur, de nouveau, fait appel aux Français: « *Dites, mes barons, pour Dieu, m'aidez-vous?* » « *Le demander,* » répondent-ils, « *c'est injure. Traître est celui qui de tout cœur ne frappe.* »

Situation 17: CEX: LOC (Char), INLOC (Fran, mir), EM (courage, dévouement, amour pour la France)
REF (confrontation approchante), FON (appellative), LOCT (vallée de Roncevaux)

Il perd complètement l'ouïe et la vue. Il descend de cheval, se couche par terre, et de temps en temps fait sa confession; il lève au ciel ses deux mains jointes et prie Dieu de lui donner le paradis, de bénir Charles, la douce France et son compagnon Roland par-dessus tous les hommes. Le cœur lui manque, sa tête s'incline, tout de son long sur le sol il s'affaisse.

« *Seigneurs,* » dit-Charles, « *tout va bien mal pour nous; nous allons perdre aujourd'hui mon neveu Roland. Aux faibles sons de son cor je pressens qu'il n'a plus longtemps à vivre. Pour arriver à temps auprès de lui, pressons nos destriers* ».

Situation 18: CEX: LOC (Char), INLOC (mir), EM (tristesse, courage)

REF (mort de Roland), FON (informatif), LOCT (vallée de Roncevaux)

Il y trouve Ivoire et Ivon; Gérin et son compagnon Gérier, et Engelier le Gascon; puis Bérenger et Oton, près d'eux Anséis et Samson, ainsi que le vieux Girard de Roussillon. L'un après l'autre, il prend les dix barons et les porte tous auprès de l'archevêque et les met en rang devant ses genoux. L'archevêque ne peut retenir ses larmes. Il lève la main, il leur donne sa bénédiction, et dit après: « *Seigneurs, vous avez eu du malheur! Que le Dieu de gloire reçoive toutes vos âmes et les mette dans les saintes fleurs du paradis! Je suis moi-même dans les angoisses de la mort et je ne verrai plus le noble empereur.* »

Situation 19: CEX: LOC (archev), INLOC (Fran, mir), EM (tristesse, douleur)

REF (paradis pour les chevaliers tombés), FON (informatif), LOCT (vallée de Roncevaux)

Roland repart : il cherche de nouveau dans le champ de bataille. Il trouve, enfin, le corps de son compagnon Olivier qu'il presse étroitement contre son cœur. Du mieux qu'il peut, il le porte près de l'archevêque et le couche sur un écu auprès des autres.

« *Ils payeront cher la mort de Roland.* » crie l'empereur.

Situation 20: CEX: LOC (Char), INLOC (mir), EM (tristesse, douleur, vengeance)

REF (vengeance), FON (informatif), LOCT (vallée de Roncevaux)

Les chœurs des païens et des Français se différencient les uns des autres. Chacun lutte pour autre chose. Les païens s'emparent de leur proie, des fiefs, du trésor, des champs et de la richesse, ils luttent au nom de leurs trois Dieux – Tervagant, Mahomet et Apollon. Ils soutiennent le roi Marsile et ils regrettent la perte de son fils. Marsile est désespéré, il se lamente sur la perte de son fils qui a été tué. Les Français comme un homme luttent seulement au nom de son Dieu, Jésus-Christ. Leur but est vraiment simple – l'élargissement de la foi chrétienne. Ils n'ont pas peur, la foi qui leur donne la sérénité. Ils disent: « *Si quelqu'un est un croyant, il ne doit pas avoir peur de la mort* ». Les morts se retrouvent au paradis parmi « les saintes fleurs ».

Les païens et les Français ont une chose commune, une grande admiration pour Charles. Par les deux, il est décrit comme un homme aux cheveux blancs, ce qui est un symbole de

vieillesse et en même temps de sagesse liée au respect. Les choeurs sont aussi obéissants à leurs seigneurs. Ils répètent toujours : « *vous dites vrai, monsieur* ».

Les choeurs dans le rôle du pseudopersonnage montrent, combien l'empereur Charles est important pour le peuple français, quel rôle il joue dans leur vie quotidienne et pour tous, il est le représentant de Dieu sur Terre. Les Français ont une grande confiance en lui. Ils croient et cela les aide à éviter les pièges de la vie quotidienne.

Nous savons déjà de quelle manière les choeurs énoncent et si nous pouvons les diviser selon leurs discours? Cela n'est-êtr pas le plus important pour notre travail. Nous savons le contenu de leurs discours et aussi dans quelles situations concrètes ils réagissent.

L'importance des choeurs repose sur la description des circonstances. Ils peuvent nous montrent l'esprit médiéval et les valeurs du Moyen-Age.

IV.6 Symboles

Le symbole, pour les auteurs médiévaux, est une façon de penser et de percevoir si naturelle, qu'ils ne sentent plus la nécessité d'informer le lecteur sur les intentions théoriques, sémantiques et didactiques, ou définir les termes qui sont utilisés.

La symbolique latine est très riche et remarquablement précise. Nous la rencontrons dans certaines parties de Saint Augustin, père de toute la symbolique médiévale, et aussi chez les auteurs moins célèbres.

Les langues contemporaines occidentales n'ont pas la terminologie nécessaire qui permettrait d'exprimer la diversité. Le symbole médiéval peut être mieux compris par les mots. L'étude du vocabulaire présente la première recherche nécessaire pour comprendre les mécanismes du symbole. Par la découverte de l'origine et l'histoire de chaque mot nous pouvons arriver à l'essence ontologique. L'étymologie médiévale n'est pas l'étymologie moderne.

Par exemple : Le noyer est considéré comme un mauvais arbre. C'est un arbre qui fait du mal. Son nom latin est « *nux* » et c'est largement associé au mot « *nuire* », « *nocere* ». Il est dangereux de s'endormir au dessous du feuillage, le diable ou les mauvais fantômes peuvent nous y visiter.

Le même concept s'applique au pommier, dont le nom « malus » évoque des images du mal (malum). Grâce à son nom il est devenu l'arbre du Bien et du Mal, la cause de la chute et le péché originel.

L'historien doit toujours commencer sa recherche par la symbolique médiévale et par l'étude du lexique. Le problème présente aussi l'ambiguïté de chaque symbole.

Par exemple le lion, qui est le mal et le divin en même temps : d'une part, il est à craindre dans le livre des Psaumes, de l'autre, le lion du bestiaire, il ranime les nouveau-nés morts et il représente l'image de Dieu. Presque tous les animaux sont équipés de deux dimensions symboliques. Ce qui est vrai pour les animaux s'applique aussi à la couleur.²⁹

Au Moyen-Age, la couleur verte peut être aussi le désespoir que l'espoir, le bleu peut représenter la connaissance et la sagesse. La couleur jaune est la couleur de la vérité et du mensonge en même temps. Le noir symbolise le péché mais aussi la modération.

Quant au rouge, sa symbolique riche est définie autour de quatre pôles. Le rouge est presque toujours associé au feu ou au sang. Il y a un bon et mauvais feu ainsi que le bon et le mauvais sang. Le feu rouge (bordeaux) est conçu comme le bon feu de l'Esprit Saint, et en même temps comme le mauvais feu de l'enfer. Le sang rouge du Seigneur est le rouge mortelle, la couleur du péché et du crime.

Le bois n'est pas uniquement seulement du « bois », il est toujours spécifique. Il a sa propre histoire, sa légende et ses caractéristiques.

Nous pouvons esquisser la symbolique des arbres : Qu'est-ce qu'ils signifient ? Voilà une liste suivante.

le chêne = la justice

²⁹ Alleau, René. *O povaze symbolů*. Praha, Malvern, 2008.

Biedermann, Hans. *Lexikon symbolů*. Praha, 2008.

Le Goff, J., Šmahel, F. *Středověká imaginace*. Praha, Argo, 1998.

Marphy, T-W. *Odhalený kód symbolů*. Praha, Eminent, 2006.

Royt, J., Šedinová, H. *Slovník symbolů*. Praha, Mladá Fronta, 1998.

la brize = la punition
le frêne = la guerre
le tilleul = la musique
le chêne, l' hêtre, le tilleul = la bienfaisance
l'aulne = l'inquiétude
le noyer = la nuisance
l'if = la mort ³⁰

Chaque symbole trouve son sens grâce au contexte : Animaux, plantes, nombres, couleurs...

Le Moyen-Age bénéficie de plusieurs héritages: l'héritage de la Bible, l'héritage de la littérature gréco-romaine et d'une culture de références barbares: germaniques, celtiques, les cultures scandinaves et même plus lointaines.

Nous pouvons dire que dans la symbolique médiévale les éléments indiqués ont toujours un sens second.

Nous nous sommes concentrés sur les couleurs apparaissantes dans notre Chanson. La couleur rouge et blanche sont les plus souvent utilisées pendant le récit de la bataille ou elles sont liées au personnage de Charles.

La couleur rouge déjà mentionnée n'est pas seulement la couleur qui indique la passion, la souffrance ou le péché. Elle présente aussi l'intensité du couleur (le bien et le mal).

Le blanc est un symbole de pureté et de virginité. Le drapeau blanc montre la capitulation ou l'armistice. La couleur blanche est étroitement liée à la vieillesse et à la sagesse (c'est notre cas dans la Chanson de Roland). D'après une théorie de Dušan Třeštík, historien tchèque, cette couleur a indiqué l'Ouest, par exemples les Carpates Blanche ou la Biélorussie.

La couleur verte symbolise le principe de la rupture, du désordre, puis le renouvellement. Le bleu est une couleur apaisante, ou aliénante. La couleur jaune est stimulante, au Moyen-Age elle représente le deuil.

³⁰ Goff, J., Schmitt, J-C. *Encyklopedie středověku*. Vyšehrad, 1999.

La symbolique des couleurs est intéressante et à l'aide des explications, nous pouvons mieux nous rapprocher de la mentalité des hommes médiévaux pour qui la symbolique signifie plus que pour des hommes modernes.

Pourquoi les animaux sont-ils mentionnés dans la Chanson?

D'après la caractéristique et l'explication, nous pouvons découvrir un symbole caché qui nous permet de mieux comprendre la symbolique médiévale et son influence sur la vie des empereurs, des rois, des chevaliers mais aussi sur la vie des gens ordinaires qui travaillent chaque jour dans leurs champs.

Les animaux présentent généralement l'archétype profond de l'inconscient et de l'instinct, les forces cosmiques, matérielles et spirituelles. Ils touchent tous les trois niveaux de l'espace : niveau de l'enfer, terrestre et céleste.³¹

Dans la Bible, ils sont soumis à la personne qui leur donne le nom et qui démontre son droit de les contrôler. Les animaux sauvages sont les attributs des saints et aussi un signe du royaume de Dieu et de la paix.

Nous voudrions caractériser les animaux qui apparaissent autour de Charles et dans le palais du roi Marsile. Une brève caractéristique nous permet de dévoiler pourquoi ces animaux ont été choisis. Nous nous sommes concentrés sur le lien au christianisme parce que nous avons supposé l'importance de la foi comme une seule solution pour vivre en harmonie avec Dieu. Il est surprenant de constater que les symboliques des animaux ne sont pas toutes liées au christianisme.

Les lévriers

Ils sont principalement élevés pour leur vitesse. Ce sont des chiens rapides, minces et élégants qui ont besoin de beaucoup d'espace. Ils sont utilisés pour chasser le chevreuil et contrairement aux autres chiens, ils trouvent leurs proies grâce à leur vue. Le caractère de ses chiens est plutôt fermé et indépendant.

³¹ Le Goff, J., Schmitt, J-C. *Encyklopedie středověku*. Praha, Vyšehrad, 1999.

Le cerf

L'enterrement et l'enveloppement du corps dans la peau du cerf évoque d'anciens cultes païens.

La symbolique du cerf dit qu'il a soif de Dieu, il cherche une cachette chez quelqu'un. Le cerf est étroitement lié aux ressorts et aux fontaines. Le Bestiaire nous enseigne que le cerf, l'ennemi du serpent, le diable, vit longtemps car il boit régulièrement dans les eaux pures et dans les fontaines miraculeuses.

Lors de la chasse, il devient une proie royale. Le cerf est toujours lié au baptême et à la résurrection. Il est destiné à devenir un animal christologique. Parfois, il est considéré comme un être spirituel en alliance avec Dieu pour l'éternité.

L'ours

Il est considéré comme un animal totem. La bête est active principalement la nuit, l'ours présente aussi la lune apparaissant dans les visions de Daniel (5, 7) comme une image de l'Empire Mèdes-Perse. Il est à craindre car c'est un animal sauvage et combatif. Il joue un rôle négatif dans la lutte contre l'ennemi des martyrs dans l'arène bien qu'il n'appartient pas au symbolisme de l'art paléochrétien. Il est rarement représenté dans le symbolisme de l'art médiéval, c'est le lion qui domine. Parfois, il est un symbole de dernière étape (la vieillesse et la mort) dans la vie humaine à l'égard de l'Ours sommeil de l'hiver. L'ours apparaît dans l'héraldique suisse et allemande.

Le lion

Pour sa force et son courage, le lion est dépeint dans les mythes et les contes de fées comme le roi des animaux sur Terre. C'est l'animal armorial le plus souvent utilisé. Les caractéristiques du lion jouent un rôle important dans la symbolique chrétienne. Lion comme un symbole du Christ avec l'Ancien Testament se réfère aux caractéristiques de la tribu de Juda à laquelle Jésus appartenait.

Le contraste entre l'avant et l'arrière partie du corps signifie le contraste entre la substance divine de Dieu face à sa substance humaine. Le lion peut être un symbole de la résurrection du Christ. La représentation la plus courante du lion dans l'art chrétien est la représentation d'un lion ailé comme le symbole de l'attribut de l'évangéliste Saint Marc.

Le chameau

Il est un symbole de la sobriété et de la modération. Dans l'Ancien Testament le chameau est considéré comme l'animal impure, même s'il signifie la richesse. En revanche, le Nouveau Testament souligne sa grandeur. Pour la symbolique de l'image médiévale, le chameau représente l'obéissance. Il n'accepte pas la charge qui serait trop lourde pour lui. Il est considéré comme un symbole de l'Asie.

Le loup

Il est présenté comme un symbole du soleil pour sa compétence à voir la nuit. Il symbolise le Satan. Dans la catacombe romaine de Saint-Pretextata nous pouvons voir une représentation d'un agneau entre deux loups.

Le sanglier

Le sanglier peut symboliser la fertilité. Il est estimé surtout par les Allemands. Au Japon, c'est un symbole sacré qui représente la force.

Le chien

Une symbolique complexe le relie à la mort ou à l'enfer. Dans l'art paléochrétien, le chien a un caractère fidèle qui accompagne son seigneur. Le chien a pour image les vertus théologiques de la foi. Il peut aussi symboliser l'envie et la colère ou bien servir comme l'outil de Satan pour représenter la lutte intérieure de l'homme.

Le griffon

Il est considéré comme un symbole de la virginité.

Le serpent

La symbolique du serpent est souvent confondue avec celle du dragon. La conception mythique du serpent comme l'Antéchrist est présentée comme étant la plus grande concentration du mal. Le symbole du lion a été ajouté comme un contrepoids pour équilibrer le pouvoir du bien et du mal. Pour la première génération de chrétiens, le dragon symbolise l'animal qui apporte le mal aux gens, tout comme le serpent. Pour les Pères de l'Église c'est un représentant du diable.

Dans *la Chanson de Roland*, les armes ou les Saints sont présentés comme les pseudopersonnages avec qui les personnages principales parlent.

Les anges

C'est une personnification de la révélation de Dieu. Dans la Bible, en raison de sa fonction plus qu'importante, un nom lui est donné. Leur rôle consiste en l'adoration et en la louange de Dieu. Les anges sont considérés comme les messagers de Dieu et les exécuteurs de la volonté de seul Dieu. Ils peuvent garantir la protection ou l'assistance aux personnes individuelles ou à toute nation.

L'épée

L'épée est un outil de décision, un symbole du pouvoir et du soleil. Sa vitesse est comparable à celle de la foudre. Cette arme à double tranchant est un symbole de puissances pures et de vérité.

L'épée joue un rôle très important dans *la Chanson de Roland*, les personnages principaux lui ont donné un propre nom et ils ne s'en séparent jamais. Il représente un « pseudopersonnage » avec lequel Roland et les autres parlent. C'est aussi une amie fidèle, une armure efficace mais surtout un symbole chrétien. Nous avons déjà décrit quelle importance joue la symbolique des couleurs et des animaux dans la Chanson, nous avons essayé de rapprocher la présence des Saints ou des anges et finalement, nous voudrions nous concentrer sur la Croix qui ressemble à l'épée dans sa forme. Toute la Chanson célèbre le christianisme, son influence, sa force et sa largeur d'esprit. Le baptême chrétien signifie un changement dans la vie de l'homme. L'homme veut s'approcher de Dieu et il veut être aimé et protégé par lui parce qu'il présente la seule certitude du monde sur laquelle il peut s'appuyer.

La croix est l'un des plus anciens et des plus célèbres symboles du christianisme. Ce symbole divise le monde en quatre éléments ou en quatre points cardinaux. Il peut décrire aussi le lien entre le monde de Dieu et de l'homme.

Le mot « croix » est du mot latin « crux ». Ce mot latin désigne un instrument d'exécution dans l'ancien Orient. La Croix peut avoir une forme différente. Excepté sa forme traditionnelle, elle peut se ressembler à une lettre « T » ou « X ». La croix est étroitement liée à Jésus Christ et sa crucifixion et elle est devenue le symbole du christianisme.

Nous ne savons pas où la Croix est apparue pour la première fois. Le premier symbole chrétien était le poisson. La description de la Croix apparaît au début du II^e siècle. Les

chrétiens ont été désignés comme les « crucis religiosi », « les gens qui pratique la croix ». La croix est un symbole de la victoire sur la mort et le péché.³²

IV.7 Polarisation

La polarisation se réfère au processus de différenciation. Elle décrit des groupes différents, dans notre cas, nous pouvons parler des différences entre le bien et le mal, les chrétiens et les païens, le christianisme et la paganisme, la Bible et le Coran, les chevaliers qui luttent au nom de Dieu et les guerriers qui luttent pour le plaisir du butin, etc. Nous voudrions montrer deux pôles, comment voir la situation entre Charlemagne et Marsile.

Nous pouvons nous concentrer sur les valeurs anthropologiques et générales : Les chrétiens et non-chrétiens, les vertus et les non-vertus (les vices).

Thomas d'Aquin distingue quatre vertus naturelles (les vertus cardinales) comme la base de la loi naturelle (lex naturalis), qui reflète la loi éternelle de Dieu (lex aeterna). Cependant, au dessus, il y a trois ou bien Divine Christian vertus théologiques - foi, l'espérance et l'amour - sont toujours venus de la grâce de Dieu.

Les sept péchés capitaux identifiés par Thomas d'Aquin sont :

- l'Acédie (ou la paresse spirituelle)
- l'Orgueil
- la Gourmandise
- la Luxure
- l'Avarice
- la Colère
- l'Envie

Les péchés capitaux sont cités dans le Catéchisme de l'Église catholique. Cette liste a été influencée par Thomas d'Aquin dans sa *Somme théologique* au XIII^e siècle. Il y mentionne

³² Le Goff, J., Schmitt, J-C. *Encyklopedie středověku*. Praha, Vyšehrad, 1999.

Biedermann, H. *Lexikon symbolů*. Praha, 2008.

que certains d'entre eux ne sont pas en eux-mêmes à proprement parler des péchés, mais plutôt des vices, nous pouvons dire des tendances à commettre certains péchés. Pour une description plus concrète, nous avons choisi les péchés et les démons qui les représentent. Nous allons paraphraser une liste des vices de peur de commettre des fautes à cause de notre dilettantisme dans cette problématique. Ici, nous pouvons bien voir la polarisation et comment le péché est étroitement lié au démon.³³

L'Orgueil (*Superbia* en latin) : attribution à ses propres mérites de qualités vues comme des dons de Dieu (intelligence, etc.). Son démon est Lucifer .

L'Avarice (*Avaritia* en latin) : accumulation des richesses pour elles-mêmes. Son démon est Mammon.

L'Envie (*Invidia* en latin) : la tristesse ressentie face à la possession par autrui d'un bien, et la volonté de tout posséder par tout moyen et à tout prix (ne pas confondre avec la jalousie). Son démon est Léviathan.

La Colère (*Ira* en latin) : « courte folie » déjà pour les Anciens, entraînant parfois des actes regrettables. Son démon est Satan.

L'Impureté ou la Luxure (*Luxuria* en latin) : plaisir sexuel recherché pour lui-même. Son démon est Asmodée.

La Gourmandise (*Gula* en latin) : ce n'est pas tant la gourmandise au sens moderne qui est blâmable que la glotonnerie, cette dernière impliquant davantage l'idée de démesure et d'aveuglement que le mot *gourmandise*. Son démon est Belzébuth.

La Paresse, anciennement l'acédie (*Acedia* en latin). Le catéchisme de l'Église catholique définit l'acédie, terme déjà disparu du langage courant, comme « une forme de dépression due au relâchement de l'ascèse ». Il s'agit de paresse morale. L'acédie, c'est un mal de l'âme qui s'exprime par l'ennui, l'éloignement de la prière, de la pénitence et de la lecture spirituelle. Son démon est Belphégor .³⁴

³³ Source: Dostupné z WWW: < http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9ch%C3%A9s_capitaux > [6.června 2011].

³⁴ Source: Dostupné z WWW: < http://omnilogie.fr/O/Les_sept_p%C3%A9ch%C3%A9s_capitaux > [6.června 2011].

Les sept vertus qui existent pour équilibrer sont :

Voilà une liste des sept vertus cardinales :

- la Chasteté
- la Tempérance
- la Prodigalité
- la Charité
- la Modestie
- le Courage
- l'Humilité (en précisant que ces vertus ne correspondent pas exactement à l'inverse des sept péchés capitaux.)

Les vertus théologiques (d'origine divine) sont la Foi, l'Espérance et la Charité. Elles sont complétées par les vertus cardinales (d'origine humaine) - la Justice, la Prudence, la Tempérance et la Force (le Courage), et qui étaient déjà reconnues par les philosophes.³⁵

Dans notre *Chanson de Roland*, nous voyons comment la morale chrétienne se reflète dans les attitudes des personnages principaux. La morale chrétienne qui a été fortement influencée par les valeurs anthropologiques et les vertus et non-vertus de Thomas d'Aquin. Suivi les règles chrétiennes, nous pouvons mieux distinguer entre le bien et le mal. Malgré la morale qui n'est pas la catégorie exactement définie, nous avons les règles générales acceptées des Chrétiens.

Aujourd'hui, plus de la moitié de la population s'identifie à une religion. Les gens se posent des questions sur la vie, sur la mort, sur les puissances supérieures. Il existe encore des sphères où la science n'a pas de réponses et les gens se tournent vers la religion et essaient de trouver les réponses chez le Dieu.

Nous pouvons citer quelques différences entre le christianisme et le paganisme, entre la foi chrétienne et l'islam. Nous citons seulement les faits connus (pour décrire le contexte spirituel médiéval) parce que toutes les informations données sont présentes explicitement dans la Chanson ou nous les déduisons du récit ou de tout le contexte.

Le partage de la foi était essentiel à la cohabitation en Europe médiévale. Voici un petit extrait qui montre la polarisation présente.

³⁵ Source: Dostupné z WWW: < Inspiré de http://fr.wikipedia.org/wiki/Vertus_cardinales > [12.června 2011].

Le christianisme

Les chrétiens croient en Dieu

Les chrétiens luttent pour élargissement la foi chrétienne

Les chrétiens sont ceux qui sont protégés par Dieu et les anges.

Les couleurs liées au christianisme sont: blanc, vert, généralement les couleurs claires

Après la mort, les chrétiens vont au paradis

Les chrétiens croient seulement en Jésus Christ

Les chrétiens sont décrits comme des hommes courageux et toujours prêts à lutter au nom de leur empereur, de leur dame et en même temps au nom de Dieu.

Le christianisme se fonde sur la chevalerie. L'image du chevalier et porteuse d'un idéal qui attire les autres. Le chevalier possède une bonne éducation, de bonnes mœurs, il défend son honneur, l'honneur de son seigneur et de sa dame.

Les chrétiens sont toujours les bons et les courageux qui luttent au nom des valeurs spirituelles. Ils s'intéressent seulement à l'intérieur de l'homme et les matériels les laissent indifférents.

Ils luttent contre les païens parce qu'ils veulent leur offrir une possibilité de connaître la loi chrétienne et montrer le chemin vers Dieu.

En revanche les païens sont présentés comme les gens appétants aux matériels et à la lutte.

Le paganisme

Les païens ont plusieurs Dieux

Les païens luttent pour le butin, les biens

Les païens sont ceux qui se doivent protéger eux-mêmes.

Les couleurs liées au paganisme sont: noir, gris, rouge (comme le sang) – alors les couleurs foncées

Après la mort, les païens vont à l'enfer

Païens invoquent Apollon, Tervagant, Mahomet

Les chrétiens sont connus par leur unicité, nous pouvons dire par la fraternité.

L'histoire de *la Chanson de Roland* se déroule en Espagne, dans le pays où les chrétiens ont vécu aux côtés des musulmans.

Selon ce modèle, est-il possible d'appliquer cette division aussi aux chrétiens et musulmans?

Le christianisme

Les chrétiens ont seulement un Dieu

Les chrétiens luttent pour élargissement de la foi chrétienne

Les chrétiens ont la Bible

Les chrétiens sont ceux qui sont protégés par Dieu (Jésus-Christ) et les anges.

Le christianisme est la religion monothéiste

l'islam

Les musulmans ont aussi un Dieu

Les musulmans luttent pour élargissement de la foi musulmane

Les musulmans ont le Coran

Les musulmans sont protégés par Allah

L'islam est aussi la religion monothéiste

Le christianisme et l'islam sont deux des trois religions monothéistes. Toutes les deux ont seulement un Dieu en qui ils croient. Ils se tournent vers la Bible ou le Coran où est tout écrit. Pourtant, la foi est comprise autrement et les chrétiens et les musulmans ont lutté les uns contre les autres. Alors nous pouvons dire que cette conception de *la Chanson de Roland* peut être appliquée également à la lutte entre les chrétiens et les musulmans qu'à la lutte les chrétiens et les païens.

Mais le christianisme doit triompher et la foi chrétienne doit être considérée comme « le salut ».

Les instances sont caractérisés par plusieurs aspects et notamment par les champs lexicaux.

La grille des champs lexicaux:

CHAMP LEXICAL	LES ÉLÉMENTS REPRÉSENTATIFS
Équipements des chevaux:	courroie, bride, éperons, étrier, frein, rênes, sangles, selle
Possession de Charles :	cuirasse, écu de Girone, cheval Tencendor, masque
Armure	banderole, bannière, enseigne, étendard, gaillarde, gonfanon, oriflamme, pennon, bouclier, cuirasse, écu, épieu, hampe, heaume, javelot, glaive, lance, lame, massue, acier, pommeau d'une épée, bracelet, arçons, croupe, crinière, désarçonner, échine, échines, écuyer, éperonner, selle
Animaux :	griffon, chameau, chien, lévrier, lièvre, lion, loup, martre, moulet, ours, palefroi, sanglier, serpent, vipère
Arbes:	aubépine, aune, frêne, hampe, if, pin
Nature:	faucon, hirondelle, monts, vaux
Sentiments négatifs:	rancune, rage, affront, astuce, deuil, deshonneur, poix
Nom :	assaut, besogne, butin, carnage, civière, couardise, défaillance, déroute, désastre, détresse, deuil, félon, huées, mécréants, outrage, pâmoison, prise, rumeur, supplice, traître, vengeance
Adjectifs négatifs :	accablé, anxieux, âpre, avide, blâmé, couard, déshonoré, glouton, infâme, infortuné, insensé, livide, perfide, scélérat, sinistre,
Verbes négatifs :	abattre, affliger, assener, blâmer, cogner, dédaigner, daigner, démailler, démentir, endurer, fendre, fracasser, gémir, chanceler, insister sur, jaillir, lamenter, maudire, pâmer, pendre, quereller, radoter, se fendre, s'emparer, souiller
Noms positifs:	appui, bénisseur, bravoure, contenance, prouesse, conviction, gré, hommage, humilité, chérubin, remède, témérité, vigueur, louanges
Verbes positifs:	bénir, convenir,
Attributs:	escarboucle, pierrerie, pommeau d'une épée, sceau, sceptre
Parties du corps:	carne, échine, flan, bras, main, pied

IV.8 Traduction anthropologique

Nous avons vu dans le chapitre IV. 6 que certains éléments, surtout les accessoires, étaient plus que des symboles, des messages implicites, qui véhiculaient une partie du message général de la Chanson. Dans l'histoire, nous trouvons cependant bien d'autres structures qui ont le même rôle au sein de la fonction communicative dans la Chanson est une matérialisation. Il s'agit surtout des relations qu'entretiennent certaines instances parlantes ou non. De nouveau nous sommes en présence de tout un spectre d'interprétations possibles. A titre d'exemple, nous pouvons citer les suivants.

Eventuelle traduction anthropologique :

L'arrière-garde pourrait signaler une vulnérabilité de l'armée française et la présence de Roland signifie que chevalier n'a pas peur et qu'il accepte de mourir avec complaisance au combat et au nom de la France.

Traître peut être mis en opposition au chevalier qui est la représentation de la morale et des vertus. Le thème de la trahison est lié à une conduite immorale et au Moyen-Age, à l'époque où le christianisme joue son rôle principal, c'est un grand contraste. L'immoralité est une qualité qui est absolument étrangère au chevalier.

L'attaque de l'arrière-garde pourrait signifier une mesure de protection pour les zones saccagées. L'attaque contre Roland et Olivier se trouvant à l'arrière-garde pourrait symboliser une attaque contre le christianisme. Ici, l'arrière-garde est le centre de la foi chrétienne et cela doit montrer la force du christianisme et la compassion des Chrétiens. Malgré leur tentative de détruire ou de surmonter le christianisme, celui-ci se défend et se renforce encore. Cette attaque montre la stabilité et la force des gens croyants.

Roland invulnérable devrait symboliser la confiance et la certitude que le christianisme apporte. Son impertubabilité peut être perçue comme un pacte avec le diable ou avec les forces surnaturelles mais plus simplement, il est un pilier stable, comme un bon chevalier qui tient le mot et représente la seule vertu.

Roland parlant avec son épée, dans cette situation il pourrait se comporter comme un mortel, parce que nous avons souvent l'impression qu'il est capable de tout résoudre et de

tous les vaincre. Il est invulnérable et en même temps, est un homme comme les autres. Il commet des fautes, il essaye de se faire pardonner mais surtout, suit un code moral.

Le départ de Charlemagne pourrait être compris comme un acte de confiance. Charles ne suppose pas de trahison, il voit le bien en les gens. Son départ d'Espagne, du pays des païens et des musulmans en France pourrait signaler un nouveau début, une étape sans guerre. L'Espagne est libre d'être le lieu de cohabitation d'autres peuples. Il lui a donné la possibilité de connaître une foi chrétienne et de connaître l'amour divin.

Les 12 pairs sont importants surtout pour leur nombre. Douze symbolise la perfection dans la culture européenne. L'année compte douze mois, la journée dure douze heures, tout comme la nuit. Dans la Bible il y a aussi douze apôtres et c'est une apologie aux douze pairs dans la Chanson de Roland. La perfection et la totalité représentent la religion, le christianisme.³⁶

Sarragose occupée par Marsile est le lieu de rencontre de cultures différentes. Sarragose pourrait symboliser le siège d'anciens cultes. Il faut la vaincre pour commencer à nouveau. L'Europe est prête à accepter le christianisme et la lutte est inévitable. Nous pourrions comprendre Sarragose comme étant une collision des traditions anciennes et nouvelles. La collision entre le christianisme et le paganisme ou l'islam.

Les Messagers de paix annoncent la fin de la bataille et la prochaine capitulation. Les Messagers de paix peuvent être comparés aux Messagers de Dieu qui visitent de temps en temps Charles pendant son sommeil. Ils avertissent souvent du danger approchant. Ils pourraient représenter un sixième sens, notre inconscience.

Nous avons choisi quelques éléments pour souligner l'importance du contexte historique et que la mentalité médiévale est étroitement liée à l'idéal chrétien qui est représenté par le chevalier et par ses vertus. La symbolique est bien cachée entre les lignes et il faut être attentif aux signes quand elle apparaît. Cela peut porter à confusion car chaque lecteur perçoit la symbolique autrement et son attention est tournée vers d'autres éléments. Si nous

³⁶ Karfíková, L., Šér, Z. *Číslo a jeho symbolika od antiky po renesanci*. Brno, 2003.

réfléchissons sur le sens qui est caché dans la Chanson nous découvrons certaines associations et nous pouvons procéder à une analyse profonde de symbolique chrétienne pure.

V. Conclusion

Le but de notre mémoire de maîtrise était de montrer ce que pourrait être une analyse narratologicotextuelle de *la Chanson de Roland* dans une approche fonctionnelle. Après avoir présenté l'histoire de la Chanson, la caractéristique culturelle et historique, dans le chapitre II.4, nous avons abordé différentes directions de recherches où nous nous sommes posée trois questions auxquelles nous avons proposé des réponses. En ce qui concerne le chapitre III. sur la méthodologie, nous avons essayé de montrer quelles sont les approches des fonctions du langage utilisées surtout par les trois grands linguistes : Karl Bühler, Roman Jakobson et Catherine Kerbrat-Orecchioni. Nous nous sommes occupée de la narratologie et de la linguistique textuelle pour compléter la méthodologie. Nous avons fait une proposition du système d'abréviations avec lequel nous avons travaillé dans notre schéma sur les actes de parole constitutif. Quant à la symbolique, nous l'avons décrite telle qu'elle est liée au christianisme et à la foi en général. Le chapitre IV.7 expose la polarisation, le christianisme est présenté en opposition au paganisme et à l'islam en même temps. Nous n'avons choisi que les éléments se produisant dans la Chanson. Nous avons mentionné aussi Thomas d'Aquin qui traite des vertus et non-vertus. Notre dernier chapitre esquisse la traduction anthropologique basée sur les éléments choisis. Nous avons essayé d'expliquer la traduction de quelques expressions, et ce qu'elles pourraient symboliser au Moyen-Age.

Nous nous proposons maintenant d'apporter, une fois les recherches faites, les réponses aux questions posées dans le chapitre II.4.

1. Pourquoi le texte est-il divisé en trois parties ?

Le texte de *la Chanson de Roland* est divisé en trois parties selon les grands événements qu'il contient. La situation avant, pendant et après la bataille dans la vallée de Roncevaux.

Dans la première partie nous rencontrons les personnages principaux, nous découvrons le lieu où se déroule l'histoire de la Chanson. L'auteur nous permet de découvrir les relations entre les gens de la cour de l'empereur Charles mais aussi la situation autour du roi Marsile en Espagne. Dans cette première partie nous apercevons le mauvais caractère de Ganelon, soit le début d'une intrigue. D'abord, l'archevêque Turpin veut délivrer le message de Charles au roi Marsile en Espagne mais Charles, sur la recommandation de Roland, choisit Ganelon. Ganelon proteste contre cet ordre et pense que c'est un complot de Roland pour se débarrasser de lui. Toute la première partie raconte la grande colère et la rancune de Ganelon contre

Roland. Il y a également dans ce passage un moment intéressant pendant lequel Ganelon décrit son projet de trahison de la position de Roland et d'Olivier à l'arrière-garde. Nous voyons précisément le caractère utile de Ganelon qui n'est absolument pas un prototype de chevalier, au contraire, c'est un félon.

La deuxième partie raconte la bataille rude dans la vallée de Roncevaux où beaucoup de chevaliers meurent et parmi eux les bons chevaliers, Roland et Olivier, ainsi que l'archevêque Turpin. Dans cette partie nous pouvons remarquer la grande force du christianisme et un effort de l'acceptation de la loi de Dieu. Tout se déroule au nom de la chevalerie (valeurs, moeurs, dévouement des chevaliers). La rude bataille est décrite de façon détaillée. C'est aussi la nature qui présage de la mort de Roland. Dans les derniers moments du héros, le ciel se couvre, il fait mauvais, l'orage gronde et la foudre tombe : La nature montre un grand chagrin pour le trépas de Roland, le bon chevalier. L'archevêque promet aux combattants le chemin du ciel où ils s'assieront aux côtés des Saints et leurs âmes seront inondées de joie. Le chapitre « La Déroute » raconte la grande tristesse de Roland qui n'a pas sonné l'Olifant et l'aide de Charles n'a pas pu arriver. La mort de Roland et d'Olivier s'approche et elle signale la fin de leur amitié. Les grands amis seront séparés par la mort. Olivier perd petit à petit l'ouïe et la vue et il lève les mains vers le ciel, vers Dieu. Avant la mort, Roland prend son épée, il choisit un endroit agréable, sous un arbre et tourne la tête face à l'ennemi.

La dernière partie nous esquisse la situation après la bataille dans la vallée de Roncevaux et le grand chagrin de Charlemagne pour son neveu. L'archange dit à Charles de la mort de Roland. Il lui dit : « Aujourd'hui, tu as perdu la meilleure fleur de France, tu as perdu ton neveu Roland, Va le venger ! » Les païens meurent d'une mort horrible parce qu'ils ont tué Roland. Le ciel est toujours gris, Charles ne peut pas dormir, il fait des cauchemars. Une autre lutte s'approche. La bataille est vraiment rude et il est clair que seule la mort sera l'issue de l'histoire. Marsile est entouré par les autres rois païens ou musulmans. Ils appellent leurs Dieux – Appolon, Mahomet et Tergavant. La reine Bramimonde commence à être méfiante, elle voit son mari amputé de sa main droite et pense que les Dieux ne sont pas de leur côté. Au moment où Charles arrive à Roncevaux et voit l'étendue du malheur, il sombre dans le désespoir. Il trouve son meilleur chevalier Roland mort, face à l'ennemi. Roland, Olivier et Turpin ont un enterrement particulier par rapport aux autres chevaliers. Leurs coeurs sont mis dans un foulard de soie blanche, les corps sont enveloppés dans une peau de cerf après avoir été lavés de poivre et de vin. Le triomphe du christianisme est visible après l'acceptation du baptême de la reine Bramimonde, où elle a obtenu un nom chrétien, Juliette, et est devenue

chrétienne. Charles peut entrer à Sarragose et commence à détruire toutes les manifestations du paganisme et de la sorcellerie.

2. Quels sont les grands piliers de la structure narrative ?

Les grands piliers de la structure narrative sont sans doute les personnages principaux : Charles, son neveu Roland, Olivier, l'archevêque Turpin, le roi Marsile avec sa femme Bramimonde qui vivent en Espagne, à Sarragose. Dans la troisième partie, nous rencontrons les autres personnages qui luttent à côté de Marsile contre les chrétiens dirigés par Roland à l'arrière-garde. Les pseudopersonnages ont une position intéressante dans notre récit. Très souvent, il est difficile de cerner qui parle à qui. Si Roland parle à son ami Olivier ou si Olivier est dans le discours seulement considéré comme un pseudopersonnage, comme un miroir qui est dans le récit seulement dans un but précis – pour ranimer les pensées de notre héros, Roland. Les pseudopersonnages sont difficiles à identifier mais ils sont très importants pour notre analyse. Si nous parlons de grands piliers de *la Chanson de Roland*, nous devons souligner aussi le rôle des symboles et la symbolique en général. Le XI^e siècle est la période où le christianisme devient de plus en plus fort et la vie quotidienne est soumise aux règles de la morale chrétienne. La symbolique est étroitement liée à la foi chrétienne. Dans la Chanson, Charles a plusieurs rêves dans lesquels il aperçoit son avenir. Il est avisé du danger par la présence des plusieurs animaux ou par les Saints. Tout cela a une grande importance, *la Chanson de Roland* veut souligner l'importance de la foi en Dieu, elle signifie que si quelqu'un croit en Dieu, il n'est pas seul, et ne doit pas éprouver ni peur ni angoisse, car Dieu est omniprésent et omniscient. Pour illustrer ce propos, nous pouvons citer un rêve de Charles, dans lequel il voit des animaux (lions, ours, lévriers, sangliers), puis aussi les serpents (les vipères). Il se sent en danger, il est confus, il ne sait pas qui sera, après la bataille cruelle, le vainqueur et le vaincu. Malgré ce cauchemar, il ne peut pas se réveiller. Charles fait un autre rêve. Il est chez lui, à Aix la Chapelle, en France, et autour de lui se trouvent 30 ours enchaînés et parlant un langage humain. Grâce à l'explication et la compréhension de la symbolique médiévale, nous pouvons mieux comprendre la pensée des gens du Moyen-Age et trouver un sens plus profond qui n'est pas exprimé explicitement mais qui est caché dans la symbolique médiévale.

3. Quels sont les rôles des figures et des pseudofigures dans la Chanson ?

Nous avons déjà esquissé le rôle des figures et des pseudofigures dans la réponse précédente parce qu'elles présentent l'un de grands piliers de la structure narrative dans *la Chanson de Roland*. Au début de notre travail (avant notre analyse) nous avons posé une question au sujet de l'existence des pseudopersonnage (ou les pseudofigures) dans le récit de la Chanson et de la possibilité des les trouver (dans quelle forme). Les pseudofigures jouent un rôle important parce que qu'elles peuvent parfois remplacer le rôle du narrateur pour expliquer l'état psychique, les intentions ou globalement les pensées du personnage principal. Nous avons déjà mentionné Olivier qui est présenté une fois comme un personnage réel qui participe au récit et pour la deuxième comme un miroir de Roland. Olivier n'est pas le seul qui peut être compris comme pseudofigure. Le plus souvent, c'est l'épée ou le cheval de Roland avec qui il parle mais n'attend aucune réponse. Il parle pour matérialiser ses pensées. Alors, la frontière entre les personnages et les pseudopersonnages est très fragile et cela dépend du contenu et du sens, de la façon dont le récit est raconté.

Pour conclure, nous pouvons constater que nous avons trouvé des réponses aux hypothèses formulées dans l'introduction et que nous avons créé notre propre schéma pour analyser des actes de parole. Grâce à ce schéma, nous avons pu montrer qui est le locuteur, l'interlocutaire, quelles sont les émotions, le référent, la fonction et la localisation dans chaque situation des actes de parole. Le but de notre mémoire de maîtrise était de proposer une vision novatrice de *la Chanson de Roland* médiévale du point de vue narratologicotextuelle et d'esquisser la pensée médiévale dans le contexte de la symbolique qui est omniprésente.

VI. Résumé en tchèque

Cílem naší diplomové práce bylo ukázat hrdinský epos o Rolandovi v co nejkomplexnějším přístupu, ať v jeho formálním, tak obsahovém, naratologickém či symbolickém kontextu. Píseň o Rolandovi patří k nejstarším literárním památkám francouzské literatury, pochází z 11. století, z doby, kdy ve Francii vládl Karel Veliký a křesťanství zažívalo veliký rozkvět. Hlavními postavami této hrdinské písně z cyklu „Chanson de geste“ jsou již zmíněný Karel Veliký, jeho synovec Roland, Olivier, arcibiskup Turpin, král Saracénů Marsil a zrádce Ganelon. V Písni o Rolandovi se dozvídáme mnoho informací nejen o životě ve středověku, ale také o hodnotách, které byly pro danou dobu tolik důležité. Mluvíme o křesťanství, konkrétně o křesťanské morálce a s tím spojeném kultu rytíře. Jaké hodnoty byly ve středověku ty nejdůležitější, na to jsme hledali odpovědi v kapitole IV.3, kde jsme se na rytířství a rytíře podívali podrobněji, aby nám bylo umožněno lépe pochopit mentalitu středověkého člověka, tím spíše středověkého rytíře, který za smysl života považuje oddanost Bohu, svému pánu a vysněné dámě. Je to právě morální kodex a oddanost, které jsou pro středověk a rytířství natolik příznačné. Zjišťujeme, jaká velká témata se v Písni vyskytují. Jedná se o vztahy přátelské a rodinné, o zradu a nenávisť, setkáváme se také se silou křesťanské víry, která zde působí jako veliký a stabilní pilíř doby. Francouzi, jakožto představitelé věrných křesťanských bojovníků, na straně jedné se setkávají v boji se Saracény, s pohany, na straně druhé. Výsledkem tohoto střetu nemůže být nic jiného než válka. Krutá válka, která má za cíl jen jediný, ukázat sílu a neotřesitelnost věřících, neboť kdo věří v Boha, není nikdy sám a všichni svatí jsou jim nakloněni. Otázkou střetu, a to nejen válečného, ale také duchovního se zabýváme v kapitole IV.7, „Polarizace“, kde proti sobě stavíme křesťanství a pohanskou víru, křesťanství a islám a zjišťujeme jejich podobnosti a rozdílnosti.

Celý příběh se odehrává ve Španělsku, kde již sedmým rokem vojsko Karla Velikého obléhá pevnost Zaragozu, pád Zaragozy znamená veliký triumf křesťanství a tím se ještě více upíná pozornost na středověký kult rytířství a morálního kodexu. Náš příběh o Rolandovi zajímal nejen z hlediska historického, ale především z hlediska naratologicko-textového, kde jsme se rozhodli vytvořit si vlastní schéma, abychom mohli odkrýt jednotlivé vztahy mezi mluvčími. Abychom mohli naše schéma vytvořit, inspirovali jsme se u teorií třech velmi významných lingvistů, Romana Jakobsona, Karla Bühlera a francouzské lingvistky Catherine Kerbrat-Orecchioni. Jejich komunikační schéma nám posloužilo k utvoření si vlastního systému, podle kterého jsme s Písni o Rolandovi pracovali. Na základě hlavních postav (mluvčí a receptor)

jsme si vytvořili systém zkratk, které nám měly usnadnit orientaci v celém textu Písně. Zaměřili jsme se na již zmíněného mluvčího a receptora, na emoce, které jsou při promluvě přítomny, na obsah sdělení, funkci a místo, kde byly proneseny. Na základě vytvořeného systému jsme pak sledovali například četnost jednotlivých promluv. Kdo s kým a co nejčastěji promlouvá, na jaké téma, co bývá obsahem jednotlivých promluv a kde byly vyřčeny. Toto schéma nás přivedlo ke třem otázkám, na které jsme v průběhu naší textové analýzy hledali odpovědi. První naší otázkou bylo, proč je Píseň o Rolandovi rozdělena do třech částí? Zda to má nějaký význam. Druhou otázkou bylo zamyšlení se nad narativní strukturou, o jaké významné pilíře se může narativní struktura opřít, a poslední, však neméně zajímavou otázkou byla role takzvaných postav a pseudopostav, které se v průběhu Písně vyskytují. V kapitole IV.4 „ *personnages et pseudopersonnages* “ jsme zjišťovali, co to vlastně pseudopostavy jsou a zda se nám nějaké v Písni o Rolandovi vyskytují a pokud ano, v jaké formě. Pro pochopení a dokreslení středověké atmosféry jsme zařadili kapitolu o symbolech, která měla práci zpestřit o některé postřehy či souvislosti, které bychom bez hlubšího zamyšlení přehlédli.

Na závěr jsme si vybrali některá spojení, která jsme považovali za zajímavá a podrobili jsme je antropologickému překladu, to znamená, že jsme na daná spojení nahlíželi jako na skrytý význam, který je třeba odkrýt.

Vraťme se ale k námi položeným otázkám. Naše první otázka byla zaměřena na rozdělení Písně do třech částí. Proč tomu tak bylo? V průběhu čtení Písně o Rolandovi nám začalo být jasné, že toto rozdělení má své opodstatnění. Tři části znamenají tři velké události, které Píseň obsahuje. V první části Písně se setkáváme s hlavními postavami a s místem, kde se děj odehrává. Autor nám dává možnost poznat také jednotlivé vztahy, které mezi hlavními postavami panují. Odhalíme zárodek velké nenávisti a následné zrady Ganelona, který se nechce smířit s pověřením, aby doručil zprávu králi Marsilovi. Obviňuje Rolanda, že to byl on, který ho schválně doporučil jako posla a poslal ho do jisté záhuby. Ganelona je zde líčen jako muž velmi podlý, chamtivý, mstivý a bez morálních zásad. Celé je to dáno právě do kontrastu s charakterem Rolanda, rytíře, který je ztělesněním morálních ctností a morální kodex je mu vším. Druhá část pojednává o kruté bitvě v Roncevaux, kde mnoho statečných rytířů položí svůj život v boji proti saracénskému králi Marsilovi. Mezi nimi je i statečný rytíř Roland, jeho přítel Olivier a arcibiskup Turpin. Tato část se odehrává ve jménu rytířství, rytířských ctností, hodnot, oddanosti. Roland umírá a i obloha pro něj pláče, je zatažená, protože ví, že země ztratila svého nejlepšího rytíře. Ve třetí, poslední části můžeme sledovat

situaci, která nastává po smrti Rolanda a Oliviera. Veliký smutek Karla Velikého a touhu se pomstít. Ale jak sám Karel Veliký říká, jeho cílem je, aby Saracénští přijali křesťanskou víru, a vše jim bude odpuštěno. Poznat pravou víru je to nejdůležitější. V této třetí části se velmi často setkáme se symbolikou, a to v podobě snů, které Karla Velikého upozorňují na blížící se nebezpečí. Píseň o Rolandovi končí vítězstvím Karla Velikého, tedy vítězstvím křesťanů nad pohany a návratem do rodné Francie.

Po důkladné analýze textu jsme se pokusili odpovědět i na druhou otázku týkající se hlavních pilířů naratologické struktury. Samozřejmě za hlavní pilíř naratologické struktury považujeme postavy, Karla Velikého, jeho synovce Rolanda, rytíře Oliviera, arcibiskupa Turpina, krále Marsila a jeho ženu Bramimondou. V Písni je ale velmi těžké odlišit od sebe hlavní postavy od takzvaných pseudopostav. Otázkou postav a pseudopostav se budeme důkladněji zabývat v následující otázce, ale je třeba tuto „problematiku“ zmínit jako jeden z velkých bodů v naratologické struktuře. Velmi důležitá je v Písni symbolika, symboly a symbolika, které v průběhu 11. století nabývají díky růstu moci křesťanství na síle. Každodenní život začíná být podřízen pravidlům křesťanské morálky. Karel Veliký má během svého pobytu ve Španělsku několik snů, které ho upozorňují na blížící se nebezpečí. Ve snu se mu zjevují různá zvířata, ale i Svatí, kteří upozorňují na to, jak je víra v Boha pro život člověka důležitá.

Jak jsme již naznačili v předešlé odpovědi, velmi zajímavým tématem se pro nás stala analýza postav a pseudopostav. Jaké byly hlavní postavy a události Písně o Rolandovi jsme si popsali, ale poté vyvstala otázka, jak poznáme pseudopostavy vyskytující se v Písni od postav reálných, v jakých formách se eventuálně vyskytují? Příkladem nám může posloužit Rolandův věrný přítel Olivier. Olivier jako pseudopostava hraje velmi důležitou roli, protože má schopnost v některých případech nahradit vypravěče. Je to právě Olivier, který má dvě podoby. Podobu reálnou, kdy bojuje po boku Rolanda a podobu pseudopostavy, kdy se vyskytuje jen jako jeho zrcadlo, ke kterému Roland mluví a neočekává žádnou odpověď. Ale není to jen Olivier, který by vystupoval i v roli pseudopostavy, nejčastěji Roland hovoří ke svému meči či koni. Můžeme říct, že pseudopostavy nám slouží jako prostředek, jak poznat, co si ostatní myslí, skrze ně jim můžeme nahlédnout do vědomí. Obečne je ale hranice mezi postavou a pseudopostavou velmi tenká a čtenář si musí dát velký pozor, aby je od sebe odlišil.

Na závěr naší práce můžeme konstatovat, že jsme na námi položené otázky formulované v úvodní části našli odpovědi a vytvořili jsme si své vlastní schéma na analýzu mluvních aktů. Díky tomuto schématu jsme mohli lépe nahlédnout do jazykové a textové roviny Písně. Cílem naší diplomové práce bylo navrhnout nový pohled na středověkou Píseň o Rolandovi z hlediska narotologicko-textového a načrtnout psychologii středověkých postav v kontextu symboliky, která je všudepřítomná.

VII. Bibliographie

- Alleau, R. *O povaze symbolů*. Praha, Malvern, 2008.
- Bachelard, G. *Plamen svíce*. Obelisk, Praha 1970.
- Barthes, R., Kayser, W., Booth, W.C., Hamon, Ph. *Poétique du récit*. Éditions du Seuil, 1977.
- Communications, 8 (Barthes,R., Greimas,A.J., Bremond,C., Eco,U., Gritti,J., Contamine, Philippe. *Válka ve středověku*. Argo, 2004.
- Sainte-Beuve. *Studie a kritiky*. Melantrich a.s.. Praha, 1936 (překlad Václav Černý).
- Biedermann, H. *Lexikon symbolů*. Praha, 2008.
- Čornej, P. *Dějiny evropské civilizace*. Praha, Paseka, 1995.
- Doležel, L. *Narativní způsoby v české literatuře*. Praha, Český spisovatel, 1993.
- Firthová, R. *Rytíři a jejich život ve středověku*. Praha, Fragment, 2007.
- Flori, J. *Rytíři a rytířství ve středověku*. Praha, Vyšehrad, 2008.
- Le Goff, J., Schmitt, J-C. *Encyklopedie středověku*. Praha, Vyšehrad, 1999.
- Le Goff, J., Šmahel, F. *Středověká imaginace*. Praha, Argo, 1998.
- Guillon, J. *Cesta do Svaté země*. Praha, Mladá Fronta, 2001.
- Kandert, J. *Náboženské systémy. Člověk a jak mu porozumět*. Praha, Grada, 2010.
- Karčíková, L., Šér, Z. *Číslo a jeho symbolika od antiky po renesanci*. Brno, 2003.
- Keene, M. *Světová náboženství*. Praha, Knižní klub, 2008.
- Kovařík, J. *Rytířské bitvy a osudy*. Praha, Mladá Fronta, 2006.
- Loucká, H. *Introduction à la linguistique textuelle*. Praha, Karolinum, 2005.
- Luňák, Pečenka, Augusta. *Dějiny moderní doby*. 2.díl, Praha, SPL-Práce, 2000.
- Marphy, T-W. *Odhalený kód symbolů*. Praha, Eminent, 2006.
- Morin, V., Metz,CH., Todorov,T., Genette,G. *L'analyse structurale du récit*. Paris, Édition du Seuil, 1981.
- Pelán, J. *Píseň o Rolandovi*. Praha, Odeon, 1986.
- Ragache, C-C. *Mýty a legendy*. Bratislava, Gemini, 1992.
- Royt, J., Šedinová, H. *Slovník symbolů*. Praha, Mladá Fronta, 1998.
- Stanzel,F.,K. *Teorie vyprávění*. Praha, Odeon, 1988.
- Šmahel, F., Nodl, M. *Rituály, ceremonie a festivity ve střední Evropě 14. A 15. Století*. Praha, Filosofia, 2009.
- Žemlička, J. *Dějiny ve věku nejistot*. Praha, Lidové noviny, 2003.